


**The Longevity Practice of Vajrakīla
Revealed by Rig 'dzin rGod ldem can:
A Critical Edition and Annotated Translation of
the *rDo rje phur pa'i tshe bsgrub****

Kanakano Shinga
(ICPBS)

0. Preamble

his modest study centres around a longevity practice titled *rDo rje phur pa'i tshe bsgrub* (abbr. DT), the *Longevity Practice of Vajrakīla*, revealed by Rig 'dzin rGod ldem can (1337?–1408; BDRC#P5254).¹ Regarding his attainment of both mundane

* I take pleasure in acknowledging my indebtedness to Prof. Jay Valentine (Troy University) for his guidance to enhance the quality of this study, and present it in the best possible way. I would like to sincerely thank my doctoral supervisor Prof. Florin Deleanu (ICPBS), with whom I spent countless hours discussing various terms within the multihued *tshe sgrub* texts. I am also greatly indebted to rGan Ngawang Woesung Gonta. From his invaluable suggestions, I have staggeringly profited. Needless to say, all shortcomings, of which the following certainly abound, are solely mine.

¹ As for rGod ldem can's birth year, besides Herweg's admittedly pioneering work (Herweg 1994:161–165, 177–178), here it may be permissible to observe that awareness among scholars seems to be distressingly low. Regarding a dispute among several modern dictionaries that were recently published in Tibet/China (see below), the main disagreement between 1325 (*shing mo glang gi lo*) and 1337 (*me mo glang gi lo*) presumably stems from the two extant *dbu med* manuscripts of the *gSal byed nyi ma'i 'od zer*, a biography of rGod ldem can, written by his direct disciple (*angos slob*) *Sūryabhadra (ca. 14c; BDRC#P8839). This apparently Indic alias is conjectured by the colophon, S_A 83,1; S_B 147,3). See *gSal byed nyi ma'i 'od zer*, S_A 11,2; S_B 61,2: *me [me em.] shing A, [+ B] pho byi ba'i lo/ rdo rje phur pa'i sgrub pa gcig grol ba'i nub mo/ lhums su [su B] du A] zhugs te/ [S_A 11,5; S_B 61,4] de ltar zla ba dgu dang [dang B] om. A] ngo bcu rdzogs nas/ me [me B] shing A] mo glang gi lo zla ba dang po'i tshes bcu'i nyin/ 'ja' tshon [tshon B] mtshon A] gyi gur khyim [khyim A] om. B] dang/ dri bzang gi ngad pa [pa A] om. B] dang/ sgra dang/ me'i [me'i A] me B] 'od lta bul 'od dmar pos [pos B] po'i A] nam mkha' gang ba [gang ba em.] kheng pa A; gang pa B] dang/ rol mo'i sgra dang/ me tog gi char la sogs pa'i [pa'i A] om. B] ltas bsam gyis [gyis B] gyi A] mi khyab pa dang bcas nas sku [sku A] om. B] 'khrungs te/ [te/ B] ste: A]. Apropos of the above-mentioned dispute, for 1325 see *Mi sna* (1993), s.v. *gter chen rig 'dzin rgod ldem* (pp. 402–404), *Dung dkar* (2002), s.v. *gter chen rig 'dzin rgod ldem* (pp. 974–975), *Mi sna ngo sprod* (2019), s.v. *gter chen rig 'dzin rgod ldem* (vol. 3, pp.*

and supramundane benefits, the longevity/life practice (*tshe sgrub*)² must have functioned as a decisive factor in his religious system of the wrathful deity Vajrakīla.³ As is the case with the majority of the *tshe sgrub* texts, it, however, has been concerned with very little attention to text-critical work so far.⁴

166–167); and for 1337 see Khetsun Sangpo (1973), s.v. *dnegos grub rgyal mtshan* (pp. 537–540), *Bod rgya tshig mdzod chen mo* (1985), s.v. *rig 'dzin rgod ldem* (p. 2685).

² Note that the term *tshe bsgrub* given as a part of the title here (see § 0.1 Title) differs from the form *tshe sgrub*. The latter *tshe sgrub* seems to be nowadays accepted as more or less “standard” for this longevity practice (see Almogi 2005:39–40n48, Samuel 2014:87), whereas both term formulas are actually known as the Tibetan translation of **āyuhśādhana*, e.g. the *Tshe bsgrub pa'i thabs* (P 4863) and the *Tshe sgrub pa'i thabs* (D 2336). Judging by the presence of these tantric texts in the Tibetan Tengyur collections, even though I have not been able to locate any Sanskrit source to support the term **āyuhśādhana* as the Tibetan equivalent of *tshe sgrub/bsgrub*, some tantric practices associated with longevity had been already transmitted by the time of translation. For instance, bSod nams rgya mtsho (1424–1482; BDRC#P208), who has translated the **Āyuhśādhana* (D 2336) with Nags kyi rin chen (alias Vanaratna, 1384–1468; BDRC#P207), is known to have performed a *tshe sgrub* ritual. See Ehrhard 2002:82: ‘Because of the latter prophecy the decision was made that bSod-nams rgya-mtsho should first perform a “life prolonging ritual” (*tshe sgrub*) for Byams-gling Pañ-chen (addressed with the title “rJe Ya-da”), and only if the signs were right would work on the great stūpa be started. bSod-nams rgya-mtsho accordingly went to the monastery of Tshal-min and undertook the required ritual, which is said to have prolonged the life of Byams-gling Pañ-chen up to the age of seventy-five years’.

³ For instance, as one of the essential elements of the Vajrakīla cycle, *tshe sgrub*, along with *nor sgrub* and *bza' tshogs*, has been given for the benefit of *yogins*. See *Phur pa che mchog gi them byang*, 1b2. See also the 10th chapter of the *sPu gri nag po'i rgyud* (104,4f) where the final intention (*dgongs pa*) of Vajrakīla is revealed. In it, beating death and lengthening life (*shi rgyag tshe 'thud*) are told to be brought after successfully cutting the *prāṇa* of defilements (*nyon mongs srog dbugs bcad pa*). For a recent discussion of the rGod ldem can's ritual, see Turpein 2015:135–157, where ‘long life rituals (*tshe sgrub*)’ (p. 135) has been examined with other rituals such as ‘ransom rituals (*glud*), rituals to summon escaped life force (*bla 'gug*) or emptying the hells (*na rak dong sprugs*)’ and so forth. See also Li 2018, which investigates the genres of *rdo rje phur pa* literature. In it, note that DT_B (in “Compilation D” at our disposal) was wrongly referred to as ‘vol. 13, pp. 43–60’ (164n2), which should presumably be “vol. 13, pp. 53–59”.

⁴ Apart from Boord's leading examination, little work has been done on rGod ldem can's longevity practice. Hence, a study of the *Tshe sgrub lcags kyi sdong po*, another longevity literature revealed by rGod ldem can, might attract some attention. In its own right, DT is of course of significant, but in view of the diversity in the longevity practice—essence-extraction (*bcud len*) with the aim of producing *amṛta* (*bdud rtsi*) in order to deceive the impending death ('*chi blu/bslu*), releasing caged animals as a work of merit (*srog bslu*), magical formulas consisting of the *dākinī*'s coded scripts (*mkha' 'gro'i brda yig*), *dhāraṇī* citation from the *Aparimitāyuhśūtra* and so forth—it is perhaps natural that many scholars should find the importance of the *Tshe sgrub lcags kyi sdong po* to lie more in its testimony to rGod ldem can's longevity practice than in the DT. For a preliminary critical edition and annotated Japanese translation of the *Tshe sgrub lcags kyi sdong po*, see Shinga Forthcoming a,

It has been decades since Boord 1993 examined the ‘longevity ritual (*tshe sgrub*)’ (p. 207) from three compilations of Byang gter Vajrakīla literature.⁵ As a brief but precise exegesis of rGod ldem can’s longevity practice, along with his occasional English translation of the DT,⁶ Boord 1993 is quite successful in combining accuracy with clarity in an observing way. Hence anyone who seriously occupies him/herself with the DT cannot but pay careful heed to his two remarks: (1.) its chief aim is “to postpone the termination of either their own or another’s lifespan” (p. 207)⁷ and (2.) ‘apparently based upon the twenty-first chapter of the Vajrakīla *Garland of Flames Tantra (Me lce’i ’phreng ba)*’.⁸ It was surely a breakthrough, but only offers a partial summary of the longevity practice among rGod ldem can’s revelation. It does not seem that his intention is to examine the DT from the standpoint of textual criticism. Albeit one may not find significant differences among the recensions, it must be admitted that the task of textual criticism cannot be avoided for its testimonial value with reference to the DT. One such example can be observed as a substratum to form the various strata of rGod ldem can’s longevity practice.

In spite of attempting to contribute to our understanding of the *tshe sgrub* text by editing the DT, the present work is devoted to exploring without exhaustive annotation. Regarding the DT and its historical and cultural milieu, as far as I have been able to determine at this point, there is no definitive study of its genesis, transmission lineage (*brgyud*), and so forth.⁹ I am happy to leave these tasks to future scholars who

which deals with the five sections (§§0–4: *them byang + phyi/nang/gsang/yang gsang sgrubs*).

⁵ They are abbreviated as “Compilation A”, “Compilation B”, and “Compilation C” in the present study.

⁶ It aligns with §§2.4, 3.4–3.5 in the present study.

⁷ Cf. §0.3. (Preparation).

⁸ The problematic phrase “*le’u nyi shu pa khol du byung ba*”, which is found in the full title of the *Phur pa me lce’i ’phreng ba*, demonstrates the extent to which current studies are stifled by missing manuscripts. An analysis of this issue is found in Boord 1993:207n738: ‘Chapter Twenty-one alone appears extant of this otherwise unknown *tantra*, originally supposed to have been taught by “the *bhagavat heruka king*” (*bcom ldan ’das khrag ’thung gi rgyal po*) in response to a request made by the deity Vajrakīla’.

⁹ The *gSal byed nyi ma’i ’od zer*, for instance, as far as I can tell from a preliminary reading of the text, does not mention the DT. As is to be expected, however, scrutiny of later sources, such as the Great Fifth Dalai Lama’s (1617–1682; BDRC#P37) *gsan/thob yig* (e.g. *Thob yig gangga’i chu rgyun*) and his bibliotheca (e.g. *Bras spungs dkar chag*), allow further progress to be made. For rGod ldem can’s *tshe sgrub* texts, the Great Fifth’s commentary is of course an important witness, see Shinga Forthcoming a. In comparison with the *Tshe sgrub lcags kyi sdong po* (abbr. CD), I have to admit that the evidence for the DT is found rather scarce so far. There are many textual evidences which suggest that the CD has been practised in a long line. The Great Fifth, inter alios, enumerated the lineage of empowerment

might be concerned enough to provide this useful information. Within its limited scope, hence I dare hope that the product of this study might represent a small step forward for the more intellectual critic.

1. The Edition and Its Basis

This text edition of the *rDo rje phur pa'i tshé bsgrub* (DT) is produced by collating the following four *dbu med* manuscripts (DT_A, DT_B, DT_C, and DT_D). All manuscripts are available in the modern publications of compilations (*phyogs bsgrigs*), which embody the exuberance of Byang gter rdo rje phur pa tradition. For this reason, the below mentioned size criteria are chiefly given according to the modern reproductions (e.g. Smanrtsis Shesrig Spendzod). Regarding the manuscripts DT_A and DT_C, I employed the black-and-white pdf version available from BDRC.

DT_A

rDo rje phur pa'i tshé bsgrub. 4 folios; 6 lines per folio. 28 x 36 cm. In: Compilation A, pp. 145–152. Reprinted in Compilation D, vol. 14, pp. 135–142. This edition has been referred to as 'A18' by Boord 1993. The preface of Compilation A is given in English. As for the provenance, it says that 'this manuscript was brought from Tibet by Pema Choden who has completed and supplemented his collection with sections from the collection belonging to the Ven. Talung Tsetul¹⁰ of Brag-thog Monastery'.

DT_B

rDo rje phur pa'i tshé bsgrub. 4 folios; 6 lines per folio, 5 in fols. 1b–2a. 28 x 36 cm. In: Compilation B, v. 2, pp. 53–59. Reprinted in Compilation D, vol. 13, pp. 53–59. This edition has been referred to as 'B22' by Boord 1993. As for the provenance of Compilation B, the title page of vol. 1 (same as vol. 2) says that it has been 'reproduced from a rare collection of manuscripts from the Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H. P.'.

(*dbang brgyud*) from Amitāyus (*tshé dpag med*) including rGod ldem can (*gter ston rig [rig] rigs*) 'dzin chen po, see *Thob yig gangga'i chu rgyun*, vol. 3, 287,5f. For another lineage up to Kong sprul blo gros mtha' yas (1813–1899; BDRC#P264), see *RT dkar chag dang brgyud yig*, 202,1. Although neither lineage includes the name of Grub chen Thang stong rgyal po (1361–1485? BDRC#P2778), according to his hagiographico-biographical literature, he was said to become *tshé'i rig 'dzin* (**āyuhdhara*) as a result of his mastery of the CD, see Shinga 2017:51n29.

¹⁰ "Talung Tsetul" might be "sTag lung rtse sprul" as I have been noticed by Prof. Valentine (personal communication, June 2021).

DT_C

rDo rje phur pa'i tshe bsgrub. 3 folios; 7 lines per folio. 8 x 38 cm.¹¹ In: Compilation C, pp. 123–128. This edition has been referred to as 'C12' by Boord 1993. As for the provenance of Compilation C, the title page says that 'reproduced from a manuscript belonging to Yol-mo Bla-ma Rdo-rje'.

DT_D

rDo rje phur pa'i tshe sgrub. 5 folios; 5 lines per folio, 4 in fol. 1b. In: Compilation D, vol. 12, pp. 183–191. 9 x 39 cm. This edition has been referred to as 'E13' by Boord 2013. As for the provenance of Compilation D, according to the colophon of the attached catalogue, namely, the *dPal chen kī la ya'i chos skor phyogs bsgrigs kyi dkar chag*, it is based on the contribution made by mChog sprul Shes rab 'od zer, Em rig Kho lum bhi (Columbia University?), An thar rdi (?), and so forth.

Regarding the above four compilations of the Byang gter phur pa texts, as far as I am aware, Boord 1993 (revised and enlarged in 2013) was the first bibliographical work which was exclusively devoted to synoptic analysis.¹² As one of his examinations convincingly shows (p. 8), the term *phur pa dril sgrub* from the title page of Compilation A represents "*phur pa* texts rolled into [one]". With its proper name *Byang gter phur pa lugs gsum gcig tu dril ba'i chos skor* given in the table of contents (*dkar chag*), it fully renders "the religious cycle which rolls the three Byang gter phur pa traditions into one".¹³ According to the brief preface of Compilation A, the three Byang gter phur pa traditions are: (1.) the most supreme (*che mchog*) tradition in 15 sections (*le'u*) as the largest (*rgyas pa*),¹⁴ (2.) the razor (*spu gri*) tradition as the medium (*'bring po*), and (3.) the wrathful *dhāraṇī* (*drag sngags*) tradition as the shortest (*bsdus pa*). Among the three divisions, according to its marginalia,¹⁵ the DT can be classified as the most supreme.

¹¹ This size criterion is based on the BDRC data.

¹² As for the bibliographic references to Compilation A, B, and C, see Boord 1993:8–10, and for Compilation D, see Boord 2013:13–14. All the titles and folio numbers are found in the Appendix I (Boord 2013:334–347). These sections are quite valuable not only for comprehensiveness but also for the unparalleled venture in documentation.

¹³ Intriguingly, the term *dril* is presumably relevant to a pun with '*dril*'. For the rhetorical analysis, see Boord 1993:8: "This name acts as a pun in Tibetan because Kīla meditation is accompanied by the ritual act of rolling (*'dril ba*) a symbolic nail between the palms of the hands'.

¹⁴ As Boord has noted, the number of sections seems to be thirteen. See Boord 1993:8n29.

¹⁵ The left margin of the first folio (viz. DT_A 1a; p. 145) reads "*che mchog*" just after the *mgo yig "ma"* and the letter-numeral "*gcig*".

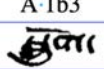
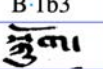
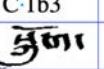

Apparently, the handwritings of Compilation A and B are deemed to be an “East Tibetan style” and C is deemed to be a style related to ‘Nepal (Yol-mo)’ (Boord 1993:10). Compilation D is of special interest, due to the use of an upper horizontal line which connects the letters in a cluster.¹⁶ As is customary in *dbu me* manuscripts, all four are replete with orthographical abbreviations (*bskungs yig/bsdu yig*). Regarding such abbreviations found in the DT, their expansions are given in the text edition. *dhāraṇīs* (*snying po/sngags*) and *bījas* (*yi ge*) given in the present edition are inevitably cumbersome and difficult to determine with certainty.¹⁷ Hence the accepted readings below are not the only possibilities; they should be considered as provisional rather than definitive.¹⁸

2. Conventions

The critical apparatus is a positive one. The order of the witnesses is philological; this means that each entry begins with a lemma, and then the actual variant. A litany of variant readings may make this study valuable but also disquieting with many doubts on the veracity of the corpus’ transmission. After this, followed by a “Cf.”, the relevant passage such as from the *gSang ba’i snying po de kho na nyid nges pa* (D 834; P 457) is given.

¹⁶ As for the characteristics about the handwriting of Compilation D, see Boord 2013 as ‘written in a more fluid hand’ (p. 15) in comparison with other compilations. For a comparison of the four handwriting features, see Table 1 below.

Table 1: A Comparative Table of the Four Handwriting Features

	A-1b3	B-1b3	C-1b3	D-1b4
སྐྱེ་མཛད་གྲགས་				

¹⁷ Far from their Indian matrix, these Tibetanized *dhāraṇīs* and *bījas* had lost or degraded the original mnemonic functions with various vernacular phrases such as expletives, imperatives and optatives. One major recent publication on their ‘referential indeterminacy’ (p. 135) is clearly Davidson 2009, in which the author focuses *dhāraṇī* as a function term denoting “codes/coding,” so that the category *dhāraṇī* is polysemic and context-sensitive’ (p. [97]). For *mantras* in the Byang gter Vajrakīla literature, see Boord 1993:10: ‘Despite (or, in some cases, because of) the repetition of the most salient *mantras* in several texts which present us with an enormous number of variants from which to chose [sic], a ‘correct’ reading could only be hoped for in a minority of the more obvious cases’.

¹⁸ Concerning the *dhāraṇīs* and *bījas*, the manuscripts themselves present us with a series of interesting palaeographical features. To compare the four manuscripts, I will likely produce a future study that would feature comparative tables of scanned images.

2.1. Symbols

- § Indicates section. As there is no indication for the section (e.g. *sbrul shad*) in the DT, this thematic division is mine in order to clarify the context, and thus can be probable but uncertain.
- [] Enclose editorial additions which do not form a part of the text such as divisional heading and folio indications.
- () Enclose editorial additions which have been supplied to fill up translation.
- <<>> Enclose marginal or inter-linear gloss (*mchan 'grel*). Note that texts enclosed by this symbol on the last folio (§5.2: Merit Transfer) presumably can be written by the second hands. They, however, are considered to belong to the main text.¹⁹
- ... Indicates a space-saving ellipsis in the apparatus. The series of *tshegs* used to fill out a space (e.g. DT_A 2b5) is not recorded.
-] Follows and demarcates the accepted reading (lemma) of a positive critical apparatus entry. Thus rejected readings appear to the right of this symbol.
- Stands for the same syllable (either in the accepted reading or in the rejected reading).
- + Indicates an illegible syllable which is enclosed in brackets, i.e. '[+]'.
em. Denotes an emendation.
om. Denotes an omission.

2.2. "Standard Orthography"

The Tibetan text in the text edition below has been presented in *dbu can* script. I strongly believe that this convention is appropriate here because it brings the advantage of being more easily readable to more scholars than a Romanized transliteration. In this manner, *tsheg* can be recorded not as an invisible zero-space character but as a proper character.

The common Tibetan shorthands, such as *bum pa* for *bum pa*, have been emended in the edited text, but not provided as the emendation. Regarding orthographical abbreviation (*bskungs yig/bsdu yig*), as I have already mentioned, their expansions are given in the text edition. The *yig mgo* or *dbu khyud* are recorded only at the very beginning of the text (§0.2: Salutation). In the DT, although the *gter shad* is most dominant, various types of Tibetan punctuation marks (e.g. *rnam cad/gcig*

¹⁹ This treatment of the annotations or insertions might require closer examination. The related genre terms such as *rang 'grel*, *yang 'grel*, and *spyi'i 'grel* have already been discussed in previous studies, e.g. Almogi 2005:39n46.

shad/gnyis shad/tsheg shad/nyis tsheg shad/rin chen spung shad) are found somewhat inconsistently. In most cases I have generally opted for DT_A which is thought to be well reflected more careful readings. With the aim of presenting ‘ausgearbeiteter, deutlicher Grundriß’ (Fischer 1950:27) for both scholarly and practical readings,²⁰ in order to lighten the apparatus, these variants, including *tsheg* after final *nga*, are removed or added without explicit notice. Common confusion lies between affix *pa* and *ba*, superscript *ra* and *sa* (e.g. *rtsa* and *stsa*) are tacitly chosen unless another variant reading appears.

The verses are generally given in periodical metre. This measure has, however, not been applied as rigidly as some might perhaps wish. Mainly due to my lack of knowledge, the metrical alternation to maintain the proper ways (in number of syllables, rhyming lines, the strong/weak positions) was often not possible.

In the annotated translation, the Wylie transliteration is generally employed. For the *ku ru kha*, the sign × has been employed. The character *m̄* has been employed to denote *rjes su nga ro* (*≈anusvāra*), and the character *m̄* for *sna ldan* (*≈candrabindu*). They are, however, considered to lack a congruous standard, and thus not altered unless the variant reading appears. The distinction between transitive and intransitive verbs in Tibetan is not always accurately reflected in the English translation.

²⁰ As is well known, Tibetan punctuation marks are utilised for multi purposes. One factor which may render the marks more decisive is that the DT is expected to be recited by the practitioner. Such texts run a risk to be inadequately edited, as it is necessary to go through them with extra care to note the directives as visual cues for him/her to pause and take a breath. As for these usages of *shad*, see Beyer 1992:51–52, and for *gter shad*, see Gyatso 1996:158. In this regard, Fischer’s famous essay on the musical score note (i.e. Fischer 1950) has made, I think, some cogent remarks which apply with full force to nearly all editors of *sādhana* text in the *gter ma* literature.

3. Text Edition

[§0. Introductory Remarks] [A 1a1; B 1a1; C 1a1; D 1a1]

[§0.1. Title]

རྩོམ་པའི་ཚེ་བསྐྱབ་བཞུགས་སྟེ་²¹

[§0.2. Salutation] [A 1b1; B 1b1; C 1b1; D 1b1]

༄༅། འོ་རྩོམ་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་སྟེ་²²

[§0.3. Preparation] [A 1b1; B 1b1; C 1b1; D 1b1]

སྲིད་པ་སྐྱབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་རྣམས་ཟེ་²³

རང་གཞན་ཚེ་ཟད་བསྲིང་འདོད་ན་ཟེ་²⁴

སྐྱབ་ཐབས་འདི་ལ་འདུག་པར་བྱེ་²⁵

དཔེན་པའི་གནས་སུ་ཡོ་བྱད་བསོག་ཟེ་²⁶

ཚེ་བྱམ་ཚེ་རྣམ་ཅི་རིགས་བཤམ་ཟེ་²⁷

རྩོམ་པའི་འགྲིམ་བྱེ་

ཚོགས་ཀྱི་སྐྱབས་སུ་ཚེ་ཚོག་བྱེ་²⁸

[§1. Development Phase] [A 1b2; B 1b2; C 1b2; D 1b3]

[§1.1. Five-figure Amitāyus Maṇḍala]

ལྷི་ལས་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་ཟེ་²⁹

གྲུ་བཞི་སྟོ་བཞི་རྒྱན་དང་ཡུན་ཟེ་³⁰

21 འོ་བསྐྱབ་བཞུགས་སྟེ་ A] འོ་བསྐྱབ་བཞུགས་སྟེ་ B; འོ་བསྐྱབ་བྱོན་ཟེ་ཟད་ཟད་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་གི་གཏེར་མ་ནི། C; འོ་བསྐྱབ་བཞུགས་སྟེ། D.

22 རྩོ་ A, B, D] རྩོ་ C.

23 འོ་པའི་ A, C, D] འོ་པའི་ B.

24 འོ་གཞན་འོ་བསྲིང་འོ་ན་ཟེ་ A, D] འོ་གན་འོ་སྲིང་འོ་རྣམས་ཟེ་ B; འོ་གཞན་འོ་སྲིང་འོ་ན་ཟེ་ C.

25 འོ་སྐྱབ་བྱེ་ A, D] འོ་བསྐྱབ་བྱེ་ B; འོ་སྐྱབ་བྱེ་ C.

26 འོ་བསོག་ཟེ་ A] འོ་སོག་ཟེ་ B; འོ་བསོགས་ཟེ་ C; འོ་སོགས་ཟེ་ D.

27 འོ་རྣམ་འོ་བཤམ་ཟེ་ em.] འོ་རྣམ་འོ་བཤམ་ཟེ་ A; འོ་རྣམ་འོ་བཤམ་ཟེ་ B, D; འོ་རྣམ་འོ་བཤམ་ཟེ་ C.

28 འོ་ཚོག་བྱེ་ A, B, D] འོ་མཚོག་བྱེ་ C.

29 འོ་གཞལ་ཡས་ཁང་ཟེ་ A, C, D] འོ་གཞལ་ཟེ་ B.

30 འོ་གྲུ་བཞི་འོ་བཞི་རྒྱན་ཟེ་ A, D] འོ་གྲུ་འོ་འོ་བཞི་རྒྱན་ཟེ་ B; འོ་གྲུ་བཞི་འོ་བཞི་རྒྱན་ཟེ་ C.

དེ་ཡི་དབུས་སླུ་པད་ལྷའི་སྙེང་།³¹
 སྒྲིེེ ལས་སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་།³²
 སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཚེ་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་།
 བར་དུ་རྣམ་སྣང་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་།
 མཐེང་ཁ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་།³³
 ལྷོ་རུ་ཡོན་ཏན་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་།
 སྐྱུ་མདོག་མེར་པོ་ཚེ་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་།³⁴
 རྩུབ་དུ་སྣང་མཐེང་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་།
 སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་།³⁵
 བྱང་དུ་ཀམ་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་།³⁶
 ལྷང་གུ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་།³⁷
 ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་།³⁸

[§1.2. Dhāraṇī Recitation for the Siddhi of Life] [A 1b5; B 1b5;

C 1b5; D 2a2]

ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ལྷགས་སྐྲོག་རྒྱུ་བྱ་མུང་།³⁹

31 དེ་ཡི་དབུས་སླུ་པད་ལྷའི་སྙེང་། *em.*] དེ་ཡི་དབུས་སླུ་པད་ལྷའི་སྙེང་། A; དེ་ཡི་དབུས་སླུ་པད་ལྷའི་སྙེང་། B; དེ་ཡི་དབུས་སླུ་པད་ལྷའི་སྙེང་། C, D.

32 སྒྲིེེ་ D] སྒྲིེེ་ A; སྒྲིེེ་ B; སྒྲིེེ་ C.

33 འཕ་ཚེ་ཡི་བསྐྱམས་མུང་། *em.*] འཕ་ཚེ་ཡི་བསྐྱམས་མུང་། A; འཕ་ཚེ་ཡི་བསྐྱམས་མུང་། B; འཕ་ཚེ་ཡི་བསྐྱམས་མུང་། C; འཕ་ཚེ་ཡི་བསྐྱམས་མུང་། D.

34 འཕ་ཚེ་བསྐྱམས་མུང་། A, C] འཕ་ཚེ་བསྐྱམས་མུང་། B; འཕ་ཚེ་པོ་x D.

35 སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་། A, B, C] སྐྱུ་མདོག་དམར་པོ་ཚེ་x D.

36 བྱང་དུ་ཀམ་ཚེ་དཔག་མེད་མྱོང་། A, B, C] བྱང་དུ་ཀམ་x D.

37 འཕ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་། A] འཕ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་། B, C; འཕ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་x D.

38 ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་། *em.*] ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་། A, ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་། B, ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་། C, ལྷ་སྤུལ་ལྷུ་གྲི་རྟི་རྟི་མུང་ ལྷ་བེ་སྤྲེེ་ཨ་ལོ་གེ་གལ་ལྷོ་མུང་། D.

39 འཕ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་། A, D] འཕ་ཚེ་ཡི་བྱམ་པ་བསྐྱམས་མུང་། B, C.

རིགས་ཀྱི་ཡུམ་ལྷ་ཡབ་ལ་གཉིས་མེད་འབྲིལ་ལྟོ་⁴⁰
 །ཀུན་ཀྱང་སྐྱེ་མཛོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྒྱལ་ཀུན་ལྟོ་⁴¹
 །རང་རང་མ་འདྲེས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པར་གསལ་ལྟོ་
 །སྤྱན་དྲངས་མཚོན་བཞོན་བྱས་ལ་སྤྱིང་པོ་བསྐྱེད་ལྟོ་⁴²
 །མྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་གྱི་སྤྱི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་རྩྱུ་ལྟོ་⁴³

ཞེས་⁴⁴

བསྐྱེད་པས་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ་ལྟོ་⁴⁵

[§1.3. Citation from the Buddhist Canon] [A 2a1; B 2a2; C 1b6; D 2a4]

ཆོ་བསྐྱེན་དང་ནི་ཉེ་བསྐྱེན་དང་ལྟོ་⁴⁶

ཆོ་སྤྱབ་དང་ནི་སྤྱབ་ཆེན་བྱ་ལྟོ་⁴⁷

40 གཉིས་མེད་འབྲིལ་ལྟོ་ A, B, C] འདྲེས་[+]<<གཉིས་མེད>>པར་འབྲིལ་ལྟོ་ D.
 41 སྐྱེ་མཛོག་ཕྱག་མཚན་རྒྱན་རྒྱལ་ཀུན་ལྟོ་ A] ཕྱག་མཚན་བརྒྱན་རྒྱལ་ཀུན་ལྟོ་ B; སྐྱེ་མཛོག་ཕྱག་མཚན་
 བརྒྱན་རྒྱལ་ཀུན་ལྟོ་ C; སྐྱེ་མཛོག་ཕྱག་མཚན་བརྒྱན་རྒྱལ་ཀུན་ལྟོ་ D.
 42 འདྲངས་ལྟོ་ A, B, D] འདྲངས་ལྟོ་ C.
 43 མྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་གྱི་སྤྱི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་རྩྱུ་ལྟོ་ A] མྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་གྱི་སྤྱི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་རྩྱུ་ལྟོ་ B; མྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་གྱི་སྤྱི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་
 རྩྱུ་ལྟོ་ C; མྱོ་ཡུལ་རྩྱུ་གྱི་སྤྱི་བརྗོད་ལྷ་ཡུལ་རྩྱུ་ལྟོ་ D.
 44 ཞེས་ A] ཅེས་ B, C, D.
 45 ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལྟོ་ em.] འདྲངས་གྲུབ་ལྟོ་ A; ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལྟོ་ B; ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལྟོ་ C; འདྲངས་
 གྲུབ་<<[+]>>པར་བསམ་ལྟོ་ D.
 46 འདྲེན་ལྟོ་བསྐྱེན་ལྟོ་ A, C, D] འདྲེན་ལྟོ་གཉིན་ལྟོ་ B.
 47 འདྲེན་ལྟོ་སྤྱབ་ཆེན་ལྟོ་ C] འདྲེན་ལྟོ་སྤྱབ་ཆེན་ལྟོ་ A, B; འདྲེན་ལྟོ་སྤྱབ་ཆེན་ལྟོ་ D.
 Cf. ལྷ་ལྟོ་ལྟོ་སྤྱབ་ཆེན་ལྟོ་ D 260a1; P 260a1:
 ཆོ་བསྐྱེན་དང་ནི་ཉེ་བསྐྱེན་དང་། [འདྲེན་ལྟོ་ D] འདྲེན་ལྟོ་ P]
 ཆོ་སྤྱབ་དང་ནི་སྤྱབ་ཆེན་དང་། [འདྲེན་ལྟོ་ D] འདྲེན་ལྟོ་སྤྱབ་ལྟོ་ P]
 Cf. Phur pa me lce'i 'phreng ba, 213,5:
 ཆོ་བསྐྱེན་དང་ནི་ཉེ་བསྐྱེན་དང་ལྟོ་
 ཆོ་སྤྱབ་དང་ནི་སྤྱབ་ཆེན་ལྟོ་ [ཆོ་ལྟོ་] འདྲེན་དང་བསྐྱེད་པ་ཆེན་པོ་ལྟོ་]
 Cf. Guhyasamājatantra, GS_t 154a2:
 ཐབས་ནི་རྩ་པ་བཞི་པོ་དག་ [...]
 འདྲེན་ལྟོ་ཆོ་ག་དང་པོ་སྐྱེ།
 ཉེ་བར་སྤྱབ་པ་གཉིས་པ་ཡིན།

ཞེས་གསུངས་སོ།⁴⁸ ལྷོད་བརྟུང་ཐམས་ཅད་འོད་དུ་ལྷ་ནས་རང་དང་ཆོ་རྒྱས་ལ་ཐིམ་པར་བསམ་
མོ།⁴⁹

[§2. Prayer for Summoning Life-energy] [A 2a1; B 2a2; C 1b7; D 2b1]
[§2.1. Prayer to the Five Buddha Amitāyus]

དེ་ནས་ཆོ་འགྲུགས་པ་ནི།⁵⁰
 རྗེ་བཙེན་ལྷན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱས་ཆོ་དཔག་མེད།⁵¹
 ཡུམ་ཆེན་ཅན་རྣེ་ལི་དང་གཉིས་མེད་འཁྲིལ།⁵²
 ཡབ་ཡུམ་གཉིས་མེད་ཐབས་གྱི་དགྱིལ་འཁོར་ནས།⁵³
 ཆོ་དང་དཔལ་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་དུ་གསོལ།⁵⁴
 ཤར་ཕྱོགས་རྣམ་སྣང་ཆོ་དཔག་ཡབ་ཡུམ་དང་།⁵⁵
 ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་ཆོ་དཔག་ཡབ་ཡུམ་དང་།⁵⁶
 བྱུང་ཕྱོགས་པར་ཆོ་དཔག་ཡབ་ཡུམ་དང་།⁵⁷
 བྱང་ཕྱོགས་ཀམ་ཆོ་དཔག་ཡབ་ཡུམ་དང་།⁵⁸

སྐྱབ་པ་ཡང་ནི་གསུམ་པ་སྟེ།
སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་བཞི་པའོ།
⁴⁸ ཞེས་། A] ཅེས་། B, C, D.
⁴⁹ འང་དང་ཆོ་རྒྱས་། em.] འང་དང་ཆོ་སྐྱབ་། A; འང་ལ་དང་མཚོན་སྐྱབ་། B; འང་དང་ཆོ་རྒྱས་། C;
འང་དང་ཆོ་སྐྱབ་། D.
⁵⁰ འགྲུགས་པ་ནི། D] འགྲུགས་ནི། A; འགྲུག་པ་ནི། B; འགྲུགས་པ་ནི། C.
⁵¹ རྗེ་བཙེན་ལྷན་ཆོ་དཔག་མེད། A, D] རྗེ་ཆོ་དཔག་མེད། B; རྗེ་སངས་རྒྱས་ཆོ་དཔག་མེད། C.
⁵² ཅན་རྣེ་ལི་དང་གཉིས་། A, C] ཅན་རྣེ་ལི་། B; ཅན་རྣེ་ལི་དང་གཉིས་། D.
⁵³ ཐབས་། A, B, D] ཐབས་། C.
⁵⁴ སྣོལ་ em.] སྣོལ་། A, D] སྣོལ་། B; སྣོལ་། C.
⁵⁵ སྣང་ཆོ་། A, B, C] སྣང་<<[+]>>ཆོ་། D.
⁵⁶ སྣོལ་། A, C] སྣོལ་མེད་། B; སྣོལ་x D.
⁵⁷ སྣོལ་ཆོ་དཔག་། A, C] སྣོལ་མཐའ་ཆོ་དཔག་མེད། B; སྣོལ་ཆོ་དཔག་x D.
⁵⁸ ཆོ་དཔག་། A, C] ཆོ་དཔག་མེད་། B; x D.

ལྷ་སྲུ་ལྷ་སྲུ་གྲི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་⁵⁹

[§2.2. Prayer to the Four Goddesses] [A 2a4; B 2a5; C 2a2; D 2b3]

ལྷགས་ཀྱུ་ལགས་པ་ལྷགས་སྒྲོག་རྒྱུ་བུ་མུ་⁶⁰

ཀུན་ཀྱང་ཕྱག་གཡས་ཆེ་དར་ཕྱོགས་བརྩུར་གཡོ་བུ་⁶¹

གཡོན་པ་ཐམས་ཅད་ཆེ་བུམ་བདུད་ཚེས་བཀའ་ུ་⁶²

སྐལ་ལྷན་བདག་ལ་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ུ་⁶³

[§2.3. Prayer to Vajrakumāra and His Mother Consort
'Khor lo rgyas 'debs ma] [A 2a5; B -; C 2a3; D 2b4]

རྒྱུ་བཅོམ་ལྷན་དཔལ་ཆེན་དོ་རྩེ་གཞོན་ལྷ་དང་ུ་⁶⁴

ཡུམ་ཆེན་ལྷ་མོ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མས་ུ་⁶⁵

སྐལ་ལྷན་བདག་ལ་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ུ་⁶⁶

[§2.4. Prayer to the Ten Wrathful Ones in the Ten Directions] [A 2a5;

B 2b1; C 2a4; D 2b5]

[§2.4.1. Prayer for the Zenith]

རྒྱུ་སྲེང་ཕྱོགས་ཚངས་པའི་ཡུལ་དུ་ཆེ་ཉམས་ན་ུ་⁶⁷

ཁོ་ཆེན་རྒྱུ་ཀ་ར་ཡིས་ཆེ་ལྷག་ལ་ུ་⁶⁸

59 ལྷ་སྲུ་ལྷ་སྲུ་གྲི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་ em.] ལྷ་སྲུ་ལྷ་སྲུ་གྲི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་ A, ལ་སེ་མ་ལེ་གི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་ B, ལ་སྲུ་མ་ལེ་གྲི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་ C, ལྷ་སྲུ་ལྷ་སྲུ་གྲི་རྒྱུ་འུ་རྒྱུ་མུ་རྒྱུ་བུ་སྲུ་ཨ་ལོ་གེ་གཞེ་མུ་མུ་ D.

60 སྒྲོག་ A, D] སྒྲོགས་ B, C.

61 གཡོ་བུ་ A, B, C] འཕྱར་ུ་ D.

62 བཀའ་ུ་ A, B, C] བཀའ་ུ་ D.

63 ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ུ་ A, D] ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ུ་ B; ཆེ་ཡི་[+]གཡུ་བ་སྒྲོལ་ུ་ C.

64 རྒྱུ་ུ་ A] om. B; རྒྱུ་ C; རྒྱུ་ D.

65 ཡུམ་ཆེན་ལྷ་མོ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མས་ུ་ A, C] om. B; ཡུམ་ཆེན་ལྷ་<<[+]>>མོ་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་མས་ུ་ D.

66 ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ་ུ་ A, D] om. B; ཆེ་ཡི་[+]གཡུ་བ་སྒྲོལ་ུ་ C.

67 ཕྱོགས་ཚངས་པའི་ A, B, D] ཕྱོགས་[+]འི་ C.

68 རྒྱུ་ཀ་ར་ཡིས་ལ་ུ་ A] རྒྱུ་ཀ་རའི་ལ་ུ་ B; རྒྱུ་ཀ་ར་ཡིས་ལ་ུ་ C; རྒྱུ་ཆེན་ཀ་རའི་ལ་ུ་ D.

ཡུམ་ཚེན་སྐྱེ་འབྱེན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁶⁹

[§2.4.2. Prayer for the Eastern Direction]

ཤར་ཕྱོགས་རི་ཟའི་ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན།⁷⁰
སྐོ་ཚེན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་ཚེ་སྐྱུ་ལ།⁷¹
ཡུམ་ཚེན་རྣམ་བསྐྱེམས་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁷²

[§2.4.3. Prayer for the Southeastern Direction]

ཤར་ལྗོ་མེ་ལྷའི་ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན།⁷³
སྐོ་ཚེན་དབྱུག་སྐོན་ཅན་གྱིས་ཚེ་སྐྱུ་ལ།⁷⁴
ཡུམ་ཚེན་རྡོ་རྗེ་སྤེར་མོས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁷⁵

[§2.4.4. Prayer for the Southern Direction]

སྐོ་ཕྱོགས་གཤིན་རྗེའི་ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན།⁷⁶
སྐོ་ཚེན་གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོས་ཚེ་སྐྱུ་ལ།⁷⁷
ཡུམ་ཚེན་དྲུར་སྐོད་བདག་མོས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁷⁸

[§2.4.5. Prayer for the Southwestern Direction]

སྐོ་རྒྱབ་སྐོན་པོའི་ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན།⁷⁹

69 °མ་ཡིས་°ཤིག། A] °མའི་°ཀྱེ B; °མ་ཡིས་°ཅིག། C, D.
70 °འཐོར་ན། A] °ཉོས་ན། B; °འཐོར་ན། C; <<°འཐོར་ན།>> D.
71 °སྐྱུ་ལ། A] °སྐྱུ་ཀྱེ B; °མ། C; <<°སྐྱུ་ལ།>> D.
72 °རྣམ་བསྐྱེམས་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། A; °རྣམས་སྐྱེ་མའི་ཚེ་སྐྱུ་ལ། B; °རྣམ་སྐྱེམས་མ་ཡིས་མ། C;
<<°རྣམ་སྐྱེམས་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།>> D.
73 °ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན། A, D] °མ B; °ལག་རྒྱ་ཚེ་མ། C.
74 °ཚེ་སྐྱུ་ལ། A] °མ། B; °མ། C; °ཚེ་མ D.
75 °མོས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། A] °མོས་མ། B; °མོས་མ། C; °མོའི་མ D.
76 °ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན། A] °མ། B; °ལག་མ། C; °ལག་རྒྱ་ཚེ་མ D.
77 °པོས་ཚེ་སྐྱུ་ལ། A] °པོས་མ། B; °པོའི་མ། C; °པོའི་མ D.
78 °མོས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། em.] °མོས་མ A; °མོས་མ། B; °མོས་མ། C; °མོའི་མ D.
79 °ལག་རྒྱ་ཚེ་འཐོར་ན། em.] °ལག་རྒྱ་ཚེ་མ A; °མ། B; °མ། C; °ལག་རྒྱ་ཚེ་མ D.

ཁྲོ་ཆེན་མི་གཡོ་མགོན་པོས་ཆོ་སྲུག་ལུང་⁸⁰
ཡུམ་ཆེན་མཁའ་དབྱིངས་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་⁸¹

[§2.4.6. Prayer for the Western Direction]

རྒྱབ་ཕྱོགས་སྐྱེ་དབང་ལག་ཏུ་ཆོ་འཕོར་ནུང་⁸²
ཁྲོ་ཆེན་རྟ་མགིན་རྒྱལ་པོས་ཆོ་སྲུག་ལུང་⁸³
ཡུམ་ཆེན་གཏུམ་མོ་ཡིས་ནི་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་⁸⁴

[§2.4.7. Prayer for the Northwestern Direction]

རྒྱབ་བྱང་རྩེ་ལྷའི་ལག་ཏུ་ཆོ་འཕོར་ནུང་⁸⁵
ཁྲོ་ཆེན་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཆོ་སྲུག་ལུང་⁸⁶
ཡུམ་ཆེན་མདའ་སྟེམས་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་⁸⁷

[§2.4.8. Prayer for the Northern Direction]

བྱང་ཕྱོགས་གནོད་སྲིན་མ་ཡིས་ཆོ་འཕོར་ནུང་⁸⁸
ཁྲོ་ཆེན་བདུད་ཅི་འབྲིལ་པས་ཆོ་སྲུག་ལུང་⁸⁹
ཡུམ་ཆེན་རྩེ་འབྲིན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་⁹⁰

80 ོ་ཆོ་སྲུག་ལུང་ em.] ོ་ཆོ་མ A; ོ་ལ B; ོ་མུ C; ོ་མ D.
81 ོ་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] ོ་མ་ཡིས་མ A; ོ་མའི་མུ B; ོ་མ་ཡིས་མུ C; ོ་མ་ཡིས་མ D.
82 ོ་ལག་ཏུ་ཆོ་འཕོར་ནུང་ em.] ོ་ལག་ཏུ་མ A; ོ་མུ B; ོ་ལག་མུ C; ོ་ལག་ཏུ་མ D.
83 ོ་ཆེན་ོ་རྒྱལ་པོས་ཆོ་སྲུག་ལུང་ em.] ོ་བོ་ོ་རྒྱལ་པོས་མ A; ོ་ཆེན་ོ་མུ B; ོ་ཆེན་ོ་རྒྱལ་པོས་མུ C; ོ་ཆེན་ོ་རྒྱལ་པོས་མ D.
84 ོ་མོ་ཡིས་ནི་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] ོ་མོ་ཡིས་ནི་མ A; ོ་མོས་མུ B; ོ་མོས་མུ C; ོ་མོ་མ་ཡིས་མ D.
85 ོ་ལག་ཏུ་ཆོ་འཕོར་ནུང་ em.] ོ་ལག་ཏུ་མ A; ོ་ལ B; ོ་མུ C; ོ་ལག་ཏུ་མ D.
86 ོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཆོ་སྲུག་ལུང་ em.] ོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ A; ོ་ག་ཞན་གྱི་མི་ཐུབ་གྱིས་མུ B; ོ་གཞན་མི་ཐུབས་གྱི་མུ C; ོ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ D.
87 ོ་མདའ་སྟེམས་ོ་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] ོ་མདའ་སྟེམས་ོ་མ A; ོ་ཅན་ན་སྟེམས་ོ་མུ B; ོ་འདའ་སྟེམས་ོ་མུ C; ོ་མདའ་སྟེམས་མ་ཡིས་མ D.
88 ོ་མ་ཡིས་ཆོ་འཕོར་ནུང་ em.] ོ་མ A; ོ་ལ B; ོ་མུ C; ོ་ལག་ཏུ་མ D.
89 ོ་པས་ཆོ་སྲུག་ལུང་ em.] ོ་པས་མ A; ོ་པས་མུ B; ོ་མུ C; ོ་པའི་མ D.
90 ོ་འབྲིན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] ོ་ཆེན་མ་ཡིས་མ A; ོ་འབྲིན་མའི་མུ B; ོ་འབྲིན་མ་ཡིས་མུ C; ོ་འབྲིན་མ་ཡིས་མ D.

[§2.4.9. Prayer for the Northeastern Direction]

བྱང་ཤར་དབང་ལྷན་མ་ཡིས་ཆེ་འཛོར་ནུ།⁹¹
སྒོ་ཆེན་ཁམས་གསུམ་ནམ་རྒྱལ་ཆེ་ལྷག་ལུ།⁹²
ཡུམ་ཆེན་གསོད་བྱེད་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁹³

[§2.4.10. Prayer for the Nadir]

འོག་ཕྱོགས་ས་བདག་ལག་ཏུ་ཆེ་འཛོར་ནུ།⁹⁴
སྒོ་ཆེན་སྐྱབས་པོ་ཆེ་ཡིས་ཆེ་ལྷག་ལུ།⁹⁵
ཡུམ་ཆེན་སྐྱོད་བྱེད་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།⁹⁶
ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ།⁹⁷

[§2.5. Prayer to the Animal-headed Attendants] [A 2b6; B 2b6; C 2b3;

D 3a5]

[§2.5.1. Prayer for Protection in the Variegated Lofty Sky]

རྗེའི་དགྲའ་པ་ཕྱ་ལྗོངས་གསེབ་ཏུ་ཆེ་འཛོར་ནུ།⁹⁸
ཕྱག་བརྟན་པག་མགོ་ཅན་གྱིས་ཆེ་ལྷག་ལུ།⁹⁹
ཡུམ་ཆེན་སྐྱིག་བྱའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།¹⁰⁰

91 མ་ཡིས་ཆེ་འཛོར་ནུ། em.] མ་ A; མུ་ B; མུ་ C; ལག་ཏུ་ x D.
92 གསུམ་ཆེ་ལྷག་ལུ། em.] ག་མ་ A; གསུམ་ུ་ B; གསུམ་ུ་ C; གསུམ་ུ་ D.
93 གསོད་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། em.] གསོད་མ་ཡིས་ x A; གསོད་མའི་མུ་ B; གསོད་མ་ཡིས་མུ་ C; གསོད་མ་ཡིས་ x D.
94 བདག་ལག་ཏུ་ཆེ་འཛོར་ནུ། em.] བདག་ལག་ཏུ་ཆེ་འཛོར་ནུ་ A; གག་ B; བདག་མུ་ C; བདག་ལག་ x D.
95 ཆེ་ལྷག་ལུ། A] ུ་ B; མུ་ C; མ་ D.
96 མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། A] མའི་ B; མ་ཡིས་མུ་ C; མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཅིག། D.
97 ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ། em.] ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ་ A; ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ་ B; ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ་ C; ཨྲི་ཨྲུའུ་རྩེ་ཀྱི་བྱི་བཟོ་ཨྲུ་ཡུ་ཤེ་རྩེ་ཨྲུ་ D.
98 རྗེའི་དགྲའ་ཆེ་འཛོར་ནུ། D] རྗེའི་དགྲའ་ཆེ་འཛོར་ནུ་ A; རྗེའི་དགྲའ་ཆེ་འཛོར་ནུ་ B; རྗེའི་དགྲའ་ཆེ་འཛོར་ནུ་ C.
99 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཆེ་ལྷག་ལུ། A, D] ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཆེ་མུ་ B; ཕྱག་བརྟན་གྱི་ཆེ་ལྷག་ལུ་ C.
Cf. sPu gri nag po'i rgyud, 95,5: བཟོ་མགོ་ཅན་ཉེ་ཤུ་དང་།
100 ཡུམ་ཆེན་སྐྱིག་བྱའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག། A] དམིགས་བྱའི་མགོ་ཅན་དཔལ་མུ་ B; དམིགས་བྱའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཅིག། C; དམིགས་བྱའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཅིག། D.

[§2.5.2. Prayer for Protection in the Forest in the Southern Valley]

སྣེ་རིང་ནགས་ཚལ་གསེབ་རྩ་ཚེ་འཕྲོར་ནུ།¹⁰¹

ཕྱག་བརྟན་སྟག་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ།¹⁰²

བྱ་ཚོད་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྟོབས་ཤིག།¹⁰³

[§2.5.3. Prayer for Protection in the Rocky Copper Mountain]

རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་ཚེ་འཕྲོར་ནུ།¹⁰⁴

ཕྱག་བརྟན་གཡལ་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ།¹⁰⁵

བྱ་རོག་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྟོབས་ཤིག།¹⁰⁶

[§2.5.4. Prayer for Protection in the Green Hills]

སྣང་རི་ཞལ་མ་ཞོལ་རྩ་ཚེ་འཕྲོར་ནུ།¹⁰⁷

ཕྱག་བརྟན་ཤ་བའི་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ།¹⁰⁸

བྲག་པའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྟོབས་ཤིག།¹⁰⁹

[§2.5.5. Prayer for Protection in the Snow and Slate]

གངས་དང་གཡའ་ཡི་མཚམས་སུ་ཚེ་འཕྲོར་ནུ།¹¹⁰

101 འགས་གསེབ་རྩ་། A] འགས་ནང་རྩ་། B; འགས་གསེབ་རྩ་། C; འགས་གསེབ་རྩ་། D.

102 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ་ em.] ཕྱག་བརྟན་གྱིས་། A; ཕྱག་ཉན་གྱི་ཚེ་བྲག་ལུ་ B; ཕྱག་ཉན་གྱི་ཚེ་བྲག་ལུ་ C; ཕྱག་བརྟན་གྱིས་། D.

103 ཡིས་དཔལ་སྟོབས་ཤིག་ em.] ཡིས་དཔལ་། A; ཡིས་། B; ཡིས་། C; ཡིས་། D.

104 རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་། em.] རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་། A; རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་། B; རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་། C; རྩ་རི་བྱང་མ་བྱོང་རྩ་། D.

105 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ་ em.] ཕྱག་བརྟན་། A; ཕྱག་ཉན་། B; ཕྱག་ཉན་། C; ཕྱག་བརྟན་། D.

106 འགས་སྟོབས་ཤིག་ em.] འགས་། A; འགས་། B; འགས་། C; འགས་། D.

107 སྣང་ཚེ་འཕྲོར་ནུ་ A] སྣང་ཚེ་། B; སྣང་ཚེ་། C; སྣང་། D.

108 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཚེ་བྲག་ལུ་ em.] ཕྱག་བརྟན་གྱིས་། A; ཕྱག་ཉན་། B; ཕྱག་ཉན་ཚེ་། C; ཕྱག་བརྟན་། D.

109 མ་ཡིས་དཔལ་སྟོབས་ཤིག་ em.] མ་ཡིས་། A; མ་ཡིས་། B; མ་ཡིས་། C; མ་ཡིས་། D.

110 འགས་དང་གཡའ་ཡི་མཚམས་སུ་ཚེ་འཕྲོར་ནུ་ A] འགས་དང་གཡའ་ཡི་མཚམས་སུ་། B; འགས་དང་གཡའ་ཡི་མཚམས་སུ་། C; འགས་དང་གཡའ་ཡི་མཚམས་སུ་། D.

ཕྱག་བརྟན་གཟིག་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹¹¹
 ལྷ་ཏའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་¹¹²

[§2.5.6. Prayer for Protection in the Field Edge]

ཞིང་ཚིགས་ལྷང་མ་ལྷུང་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་¹¹³
 ཕྱག་བརྟན་བྱི་བའི་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹¹⁴
 སུ་ལྷང་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་¹¹⁵

[§2.5.7. Prayer for Protection in the Black Shadow of the Evening]

དགོང་གྱི་གིབ་སོ་ནག་ལ་ཚེ་འཛོར་ནུང་¹¹⁶
 ཕྱག་བརྟན་སྤང་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹¹⁷
 ལྷ་ཡི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་¹¹⁸

[§2.5.8. Prayer for Protection in the Maroon Maimed Snow Mountain]

གངས་རི་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་¹¹⁹

111 ཕྱག་བརྟན་གཟིག་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་གཟིག་གྱིས་x A; ཕྱག་བརྟན་གཟིག་གྱིས་ལུང་ B; ཕྱག་བརྟན་གཟིག་ལུང་x C; ཕྱག་བརྟན་གཟིག་གྱིས་x D.
 112 ཏའི་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་ em.] ཏའི་x A, D; ཏའི་ལུང་ B; ཏའི་ལུང་x C.
 113 ཚིགས་ལྷང་ཚེ་འཛོར་ནུང་ A] ཚིགས་ལྷང་ལུང་ B; ཚིགས་ལྷགས་ཚེ་ལུང་x C; ཚིགས་ལྷང་ལུང་x D.
 114 ཕྱག་བརྟན་བའི་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་བའི་ལུང་x A; ཕྱག་བརྟན་བའི་ལུང་ B; ཕྱག་བརྟན་བའི་ལུང་x C; ཕྱག་བརྟན་བའི་ལུང་x D.
 115 སུ་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་ em.] སུ་མ་ཡིས་x A; སུ་མ་ཡིས་ལུང་ B; སུ་མ་ཡིས་ལུང་x C; སུ་མ་ཡིས་ལུང་x D.
 116 དགོང་ནག་ཚེ་འཛོར་ནུང་ em.] དགོང་ནག་ཚེ་འཛོར་ནུང་ A; དགོང་ནག་ཚེ་འཛོར་ནུང་ B; དགོང་ནག་ཚེ་འཛོར་ནུང་x C; དགོང་ནག་ཚེ་འཛོར་ནུང་x D.
 117 ཕྱག་བརྟན་སྤང་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་སྤང་གྱིས་x A; ཕྱག་བརྟན་སྤང་གྱིས་ལུང་ B; ཕྱག་བརྟན་སྤང་གྱིས་ལུང་x C; ཕྱག་བརྟན་སྤང་གྱིས་ལུང་x D.
 118 ལྷ་ཡི་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག་ལུང་ em.] ལྷ་ཡི་མ་ཡིས་x A; ལྷ་ཡི་མ་ཡིས་ལུང་ B; ལྷ་ཡི་མ་ཡིས་ལུང་x C; ལྷ་ཡི་མ་ཡིས་ལུང་x D.
 119 གངས་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་ em.] གངས་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་ A; གངས་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་ B; གངས་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་x C; གངས་སྐྱུག་རུམ་གསེབ་དུ་ཚེ་འཛོར་ནུང་x D.

ཕྱག་བརྟན་སེང་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹²⁰
པ་མང་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་¹²¹

[§2.5.9. Prayer for Protection in the Cold Desert]

བྱང་ཐང་ཕྱད་མ་ཕྱོད་དུ་ཚེ་འཕོར་ནུང་¹²²
ཕྱག་བརྟན་དེད་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹²³
སྐྱེ་མོང་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་¹²⁴

[§2.5.10. Prayer for Protection in the Expansive Oceanic River]

ཚུ་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཤྲོང་དུ་ཚེ་འཕོར་ནུང་¹²⁵
ཕྱག་བརྟན་དོམ་མགོ་ཅན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹²⁶
བྱི་བའི་མགོ་ཅན་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་¹²⁷

[§2.6. Prayer to the Four Guardian Goddesses of the Gate] ^{IA 3b1;}

B 3a6; C 3a1; D 4a2]

ལྷགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ལྷགས་སྐྱོག་དེལ་བུ་མསུང་¹²⁸
མོ་བསྐྱང་ལྷ་མོ་བཞི་ཡིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་¹²⁹

120 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་གྱིས་x A; ཕྱག་ཉན་གྱིསུ B; ཕྱག་ཉེན་གྱི་xུ C; ཕྱག་བརྟན་གྱིས་x D.
121 མང་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] མང་x A; མམུ B; མམ་དཔལ་xུ C; མང་x D.
122 ཐང་ཕྱོད་དུ་ཚེ་འཕོར་ནུང་ A] ཐངས་ཕྱོད་དུུ B; ཐང་ཕྱོད་དུ་xུ C; ཐང་ཕྱོད་དུ་x D.
123 ཕྱག་བརྟན་གྱིས་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་གྱིས་x A; ཕྱག་ཉན་གྱིསུ B; ཕྱག་ཉེན་xུ C; ཕྱག་བརྟན་གྱིས་x D.
124 སྐྱེ་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] སྐྱེ་མ་ཡིས་x A; སྐྱེ་མའིུ B; སྐྱེ་མ་ཡིས་xུ C; སྐྱེ་མ་ཡིས་x D.
125 ཚུ་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཤྲོང་དུ་ཚེ་འཕོར་ནུང་ A, B] ཚུ་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཤྲོང་དུ་xུ C; ཚུ་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་ཤྲོང་དུ་x D.
126 ཕྱག་བརྟན་ཚེ་ལྷག་ལུང་ em.] ཕྱག་བརྟན་x A; ཕྱག་ཉན་ུ B; ཕྱག་ཉེན་xུ C; ཕྱག་བརྟན་x D.
127 བའི་མ་ཡིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ em.] བའི་མ་x A; བའི་མའི་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིགུང་ B; བའི་མ་ཡིས་xུ C; བའི་མ་ཡིས་x D.
128 ལྷོག་མསུང་ A] ལྷོགས་མུ B; ལྷོག་མུ C, D.
129 བསྐྱང་བཞི་ཡིས་ུ A] བསྐྱངས་འིུ B; བསྐྱངས་བཞི་ཡིས་ུ C; བསྐྱང་བཞི་ཡིས་ུ D.

དམ་ཅན་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱིས་དཔལ་སྐྱོབས་ཤིག།¹³⁰

[§3. Concealing and Protecting Life-energy] [A 3b1; B 3b1; C 3a2;

D 4a3]

[§3.1. Development Phase]

དེ་ནས་ཆེ་སླ་ཞིང་བསྲུང་བ་ནི།¹³¹ སློག་ཚའི་ནང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི།¹³² ཚ་སྐོར་རྟ་
མགྲིན་དང་བདུད་རྩི་འབྲིལ་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཞབས་བསྐོལ་ཏེ་བསྲུང་བར་བསམ།¹³³

[§3.2. Concealment] [A 3b2; B 3b2; C 3a3; ; D 4a3]

རྫོང་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་ཆེ་ཡི་ལྷང་།¹³⁴
དབྱིངས་སུ་ཡང་ནི་སླ་བར་བྱ།
ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཆེ་སླས་པས།
སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཀྱང་མི་གཟིགས་སོ།¹³⁵
མདུ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ། རྩི་རྩི་རྩི་ལྷོ་ལྷོ།¹³⁶

[§3.3. Activity ('phrin las): Protecting Armour] [A 3b3; B 3b3;

C 3a4; D 4a5]

རྫོང་འཕྲིན་ལས་ཆེན་པོ་ཆེ་ཡི་ལྷང་།¹³⁷
རྫོང་པའི་གོ་ཆ་སླ་བ་མེད།
ཕྱག་རྒྱ་བསྲུང་བའི་གོ་ཆར་ལྷན།¹³⁸

130 སྲུང་གིས་ཤིག། A] བསྲུངས་གིས་ཀྱང་། B; བསྲུངས་ཀྱི་ཅིག། C; བསྲུངས་གིས་ཅིག། D.

131 དེ་བསྲུང་། A] [+ དེ་བསྲུངས་ཀྱང་། B; དེ་བསྲུང་། C; དེ་བསྲུང་ཀྱང་། D.

132 བྱང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། em.] བྱང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། A; བྱང་བྱང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། [+ ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། B; བྱང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། C; བྱང་དུ་ཡི་གེ་རྒྱ་ལྡང་གུ་ཡོད་པའི། D.

133 སྐོར་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོལ་ཏེ་བསྲུང་། A] སྐོར་འཕྲིན་ལས་བསྐོལ་ཏེ་བསྲུངས་ཀྱང་། B; སྐོར་གཉིས་ཀྱི་བསྐོལ་ཏེ་བསྲུང་། C; སྐོར་གཉིས་ཀྱིས་བསྐོལ་ཏེ་བསྲུང་། D.

134 རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། em.] རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། A, D; རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། B; རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། C.

135 ཀྱིས་ཀྱང་། A, B, D] ཀྱི་ལྷང་། C.

136 མདུ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ། ལྷོ་ལྷོ། A] མདུ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ། ལྷོ་ལྷོ། B; མདུ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ། ལྷོ་ལྷོ། C; མདུ་བོ་རྩི་ཅི་རྒྱ། ལྷོ་ལྷོ། D.

137 རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། em.] རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། A; རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། B; རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། C; རྫོང་ཆེ་ཡི་ལྷང་། D.

138 བསྲུང་། A, C, D] བསྲུངས་ཀྱང་། B.

མི་ཤིགས་རྩོམ་མེད་ལོ་ལྷོན་ནས།¹³⁹
 ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་བཤེགས་ཆེན་བསྐྱེད་ཅུང་།¹⁴⁰
 མོ་བཟླ་ཀ་བ་ཅི་རྫོང་།¹⁴¹

[§3.4. Gathering Life] [A 3b4; B 3b4; C 3a5; D 4b1]

རྟོ་འཆི་མེད་རྩོམ་མེད་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།¹⁴²
 འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།¹⁴³
 བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་ཡར་བ་བསྐྱེད།¹⁴⁴

[§3.5. Petition] [A 3b5; B 3b5; C 3a5; D 4b1]

ཡོ་བ་བསྐྱེད།¹⁴⁵ ཆད་པ་འཕྱུག།¹⁴⁶ ཟད་པ་བསྐྱེད།¹⁴⁷ ཉམས་པ་གསོས།¹⁴⁸ སྐྱེ་མེད་ཀྱི་ཆེ་
 དང་།¹⁴⁹ འཆི་མེད་བདུད་ཚིའི་ཆེ་དང་། མི་ཤིགས་པའི་ཆེ་དང་།¹⁵⁰ མི་རྒྱུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་
 ཆེ་དང་།¹⁵¹ མི་འགྲུར་བ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཆེ་དང་།¹⁵² ཆེ་དབང་བསོད་ནམས་ཕྱན་སྲུང་།

139 འཤིགས་འཁྲོན་ A] འཤིག་འཁྲོན་ B; འཤིག་འཁྲོན་ C, D.

140 འཕྱུང་ཅུང་ C] འཕྱུང་ཅུང་ A; འཕྱུང་ཅུང་ B, D.

141 ཀ་བ་ A] ཀ་ཕ་ B; ཀ་པ་ C; ཀ་བ་ D.

142 རྟོ་འཆིའི་རྣམས་ em.] རྟོ་འཆིའི་ལྷ་ཚོགས་ A; རྟོ་འཆིའི་རྣམས་དང་ B; རྟོ་འཆིའི་རྣམས་དང་ C; རྟོ་འཆིའི་ལྷ་ཚོགས་ D.

143 འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ em.] om. A; འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ B; འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ C; <<འཕྲི་བ་བྲིས་འདུག་ཀྱང་འཕྲི་བ་ལ་རྩོམ་མེད་དམ་སྐྱེས་འཆི་མེད་བྲིས་ཡོད་ལགས་>> D.

144 ཀྱི་ཡར་ A, D] ཀྱིས་ཡར་ B; ཀྱི་ཡར་ C.

145 འཕྱུང་ཅུང་ em.] འཕྱུང་ཅུང་ A; འཕྱུང་ཅུང་ B; འཕྱུང་ཅུང་ C; འཕྱུང་ཅུང་ D.

146 ཆད་ A, B, C] ཆད་ D.

147 འཕྱུང་ཅུང་ A, B] འཕྱུང་ཅུང་ C; འཕྱུང་ཅུང་ D.

148 འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ A, D] འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ B; འཕྲིན་ལས་ཕྱར་པའི་ལྷ་ཚོགས་ C.

149 ཀྱི་ em.] ཀྱི་ A, D; ཀྱི་ B; ཀྱི་ C.

150 འཤིགས་འཁྲོན་ em.] འཤིགས་འཁྲོན་ A, B; འཤིགས་འཁྲོན་ C, D.

151 ཆེ་དང་ em.] ཆེ་དང་ A; ཆེ་དང་ B; ཆེ་དང་ C, D.

152 བ་བདེ་ em.] བ་བདེ་ A; བ་བདེ་ B, D; བ་བདེ་ C.

ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།¹⁵³

[§4. Receiving Empowerment and Siddhi] [A 3b6; B 3b6; C 3a7; D 4b3]

[§4.1. Ritual Procedure]

དེ་ནས་དབང་དང་དངོས་ལྷུབ་སྒྲུབ་བཞི།¹⁵⁴ སློབ་མ་ལ་བསྐྱར་ན།¹⁵⁵ བགལས་བསྐྱར།¹⁵⁶ ལྷས་
དང་མཚུལ་སྤུལ་ལ། ལྷུབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་སློམ་པ་བཟུང་།¹⁵⁷ ལྷ་གསོལ་ལ་སོགས་ཚེ་སྐྱབ་
ཚེན་པོ་འཇུག་པའི་ལྷ་ལྷུང་ལྷ་ལྷུང་།¹⁵⁸ རྩོམ་སྤྱོད་པའི་གཞུང་ལྷ་ལྷུང་།¹⁵⁹

[§4.2. Petition] [A 4a2; B 4a1; C 3b1; D 4b4]

སྤྱི་ཐབས་ཀྱི་སྤྱོད་པས་འགོ་དོན་དུ།¹⁵⁹
བྱམས་དང་སྤྱིང་རྩོམ་གང་འདུལ་བུ།¹⁶⁰
སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་རྩོགས་མཛད་ལྱིར།¹⁶¹
དབང་དང་དངོས་ལྷུབ་འདིར་སློལ་ཅིག།¹⁶²

[§4.3. Dhāraṇī for Kalaśābhiṣeka] [A 4a2; B 4a2; C 3b2; D 4b5]

རྩོམ་གཞུང་ལྷུང་ལྷུང་འཕྲིན་ལས་རྩོགས་གཤམ་དུ་ཨ་ལྷི་ཕི་ལྷུང་མི།¹⁶³ ཞེས་བསྐྱར་རྩོ།¹⁶⁴ དེ་

153 བསོད་ནམས་སྤུན་སྤུན་ཚོགས་བརླབ་ A] སྤུན་སྤུན་ཚོགས་བརླབ་ B; བསོད་ནམས་སྤུན་སྤུན་
ཚོགས་བརླབས་ C; བསོད་ནམས་སྤུན་སྤུན་<<ཚོགས>>བརླབས་ D.
154 དེ་ནས་དང་སྒྲུབ་ D] དེ་ནས་<<དང>>སྒྲུབ་ A; དེ་ནས་དང་སྒྲུབ་ B; དེ་ནས་དང་སྒྲུབ་ C.
155 བསྐྱར་ལ། A, C] བསྐྱར་། B; བསྐྱར་ལ། D.
156 བསྐྱར་ལ། A, B, D] བསྐྱར་ལ། C.
157 བསྐྱེད་ལ། C, D] བསྐྱེད་ལ། A; བསྐྱེད་། B.
158 ལྷུབ་པོ་འཇུག་ A] ལྷུབ་པོ་འཇུག་ B; ལྷུབ་པོ་བསམ་ལ། C; ལྷུབས་པོ་འཇུག་ D.
159 སྤྱི་ལྷུང་ལ། A, D] སྤྱི་ལྷུང་ལ། B; སྤྱི་ལྷུང་ལ། C.
160 རྩོམ་ལ། A, B, D] རྩོམ་ལ། C.
161 རྩོགས་ལ། em.] རྩོགས་ལ། A, B, D; རྩོགས་ལ། C.
162 རྩོམ་ཅིག་ལ། A, D] རྩོམ་ཅིག་ལ། B; རྩོམ་ཅིག་ལ། C.
163 ལྷུང་གཤམ་དུ་ A] ལྷུང་གཤམ་དུ་ B; ལྷུང་གཤམ་དུ་ C; ལྷུང་གཤམ་དུ་ D.
164 ཞེས་བསྐྱར་རྩོ། A] om. B; ཞེས་བསྐྱར་རྩོ། C, D.

བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་ལྷ་ཡུ་དམར་པོ་སྐྱོས་པུ་ལྷ་མོ་¹⁷⁵

བདག་ཅག་རྣམས་ལ་ཆོ་ལི་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷ་མོ་¹⁷⁶

ལྷ་ཡུ་གསང་ཆེན་འདི་ལ་བྱིན་བརྟེན་བོ་¹⁷⁷

[§5.2. Merit Transfer] [A 4a6; B 4a6; C 3b6; D 5a5]

ཞེས་དངོས་གྲུབ་སྐྱབས་ལུ་ལྷ་མོ་¹⁷⁸ བཀྲ་ཤིས་བསྐྱོ་བ་བྱའོ་ ལྷ་མོ་¹⁷⁹ རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་གཏེར་
མའོ་¹⁸⁰

4. Annotated Translation

[§0. Introductory Remarks]

[§0.1. Title]

The Longevity Practice of Vajrakīla.¹⁸¹

[§0.2. Salutation]

Homage to the deity of *vajra* life (*rdo rje tshe'i lha*).

[§0.3. Preparation]

If the *kīla yogins* in the cyclic existence wish to extend (*bsring*) the depletion of life-length [for] oneself and others, might want to engage in this *sādhana* [i.e. The Longevity Practice of Vajrakīla].

You should arrange (*bsog*) the necessities in a solitary place. Having set (*bsham*) a long-life vase with whatever articles are suitable for [supporting] life-energy,

¹⁷⁵ འུ་ལྷ་མོ་ A] འུ་ལྷ་མོ་ B, D; འུ་ལྷ་མོ་ C.

¹⁷⁶ འུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ A] འུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ B; འུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ C; འུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ D.

¹⁷⁷ ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་ལྷ་མོ་ A] ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་ལྷ་མོ་ B; ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ C; ལྷ་མོ་ཆེན་པོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ D.

¹⁷⁸ ཞེས་པུ་ A] ཞེས་པུ་ B, C, D.

¹⁷⁹ ལྷ་མོ་ A] ལྷ་མོ་ B, C; ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ D.

¹⁸⁰ རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་གཏེར་མའོ་ *em.*] རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་གཏེར་མའོ་ <<ཉ་ལྷ་མོ་>> A; ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ <<བཀྲ་ཤིས་བསྐྱོ་བ་>> B; ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ ལྷ་མོ་ <<ཉ་ལྷ་མོ་>> C; <<ཉ་ལྷ་མོ་>> D.

¹⁸¹ DT_C specifies the revelation of the DT as “[this] *gter ma* text [was revealed at] Zang-zang-lha-brag [mountain]” (*zang zang lha brag gi gter ma ni*). Unfortunately, any other clues for more precise dating and/or locations, e.g. the specific cache among the fivefold repository (center/south/north/east/west), are not provided.

establish (*bya*) the object of reliance (*'khri sa*) for Vajrakīla.
[And then] perform (*bya*) the longevity ritual at a religious assembly.

[§1. Development Phase]

[§1.1. Five-figure Amitāyus Maṇḍala]¹⁸²

From [the seed syllable] *bhruṃ*, [imagine the appearance of] a precious celestial palace

beautifully ornamented with four sides and four gates.

In its centre, upon moon on the lotus [seat],

Buddha Amitāyus, whose body is white in colour, holding (*bsnams*) a long-life vase [that emerged] from the [seed syllable] *Hriḥ*.

In its east, Vairocana Amitāyus [, whose body is] azure blue [in colour,] [appears] holding a long-life vase.

In its south, Guṇa Amitāyus, whose body is yellow in colour, [appears] holding a long-life vase.

In its west, Amitābha Amitāyus, whose body is red in colour, [appears] holding a [long-life] vase.

In its north, Karma Amitāyus [, whose body is] green [in colour,] [appears] holding long-life vase.

*Lāse māle gīrti nīrtima dhūpe puṣpe āloke gandhema.*¹⁸³

[§1.2. Dhāraṇī Recitation for the Siddhi of Life]

Aṅkuṣī (*lcags kyu [ma]*), Pāṣī (*zhags pa [ma]*), Śṛṅkhalā (*lcags sgrog [ma]*), and Ghaṅṭā (*dril bu ma*),¹⁸⁴ [and]

the five consorts in non-dual union with the [aforementioned] father consorts [appear].

All body colours [and] hand symbols are complete with all adornments.

Each and every one of them is distinct [and] entirely clear.

Repeat the [following] *dhāraṇī* (*snying po*) in order to invite [and present them] offerings and praises.¹⁸⁵

¹⁸² For a comparative table containing such sundry deities of the directions, see Table 2 (Presiding Deities of the Directions) in the below fn. 194.

¹⁸³ The eight feminine deities are divided into two groups: four inner offerings bodhisattvas (Vajra-lāsyā/mālā/gītā/nṛtyā) and four outer offerings bodhisattvas (Vajra-dhūpā/puṣpā/ālokā/gandhā). See e.g. *Sarvatathāgatataṭṭvasaṅgraha*, sections 152–177 and *Niṣpannayogāvali*, Vajradhātu-maṇḍala (rDo rje dbyings kyi dkyil 'khor), NY_s/NY_t, pp. 159–160. I would like to express my sincere thanks to Yasutaka Saito for drawing my attention to these materials.

¹⁸⁴ As for the four guardian goddesses of the gate, see §2.6. In the *sPu gri nag po'i rgyud*, the four goddesses each of who guards the *maṇḍala* gates with (1.) an iron hook, (2.) a noose, (3.) an iron shackle, and (4.) a bell are depicted as wrathful, see *sPu gri nag po'i rgyud*, 95,5: *sgo skyong khro mo bzhi rnam sprul*.

¹⁸⁵ The term *bzlas*, a generic verb for “to recite/repeat”, might be classified into *yid bzlas* (mental recitation), *ngag bzlas* (vocal recitation), *'gog bzlas* (silent recitation), *sgom bzlas* (meditation and recitation), and so forth. Thus, even though it does not

“Om ā hūm, diduṃ vajra āyuṣe hūm ah”.

By means of the recitation, contemplate that you have the *siddhi* of life.

[§1.3. Citation from the Buddhist Canon]

[In the *gSang ba'i snying po de kho na nyid nges pa*] it is said that:¹⁸⁶

“[In the development phase (*bskyed rim*), you would step-by-step] [1.] approach (*bsnyen [pa]*) life-energy, and then [2.] closely approach (*nye bsnyen*) [it], and [3.] accomplish (*sgrub [pa]*) life-energy, and then [4.] greatly accomplish (*sgrub chen*) [it]”.¹⁸⁷

Contemplate that all the [external] receptacle [world] (*[phyi] snod [kyi 'jig rten]*) and the [inner] contents [of sentient beings] (*[nang] bcud [kyi sems can]*) dissolve into light, and then melt down into yourself and the long-life articles.

inspire me confidence, I am inclined to suppose that the term *bzlas* may be rendered as “to repeat orally over and over again”. As has already been mentioned (see fn. 20), the whole DT is expected to be “recited” by the practitioner. It is therefore this *bzlas* to which one should look first in order to determine the particular nature of the term as “repeat [*dhāraṇī*]”. This seems to be a process or phase to cultivate basically the pride of the deity (*lha'i nga rgyal*) by the power of words. As for *dhāraṇī* citation in a *tshes sgrub* text among rGod ldem can's revelation, see Shinga Forthcoming b. In it, I have tried to discuss the possibility that the *Tshes sgrub lcags kyi sdong po* cites a *dhāraṇī* from the *Aparimitāyusūtra*.

¹⁸⁶ This is a citation from the *gSang ba'i snying po de kho na nyid nges pa* (**Guhyagarbhatattvanirṇaya*; D 834; P 457). Having also been cited in the *Phur pa me lce'i 'phreng ba* (213,5), it implies that this canonical work could be regarded as an authoritative text on which rGod ldem can's longevity practice were founded. Towards the references to all rGod ldem can's citation, like the references to all Klong chen pa's works published in 2008 by Arguillère (i.e. Arguillère 2008), I aim to make a future contribution. For a recent relevant analysis of rGod ldem can's textual borrowing from Klong chen rab 'byams pa Dri med 'od zer (1308–1364; BDRC#P1583), see Turpeinen 2015:218–219.

¹⁸⁷ The literary antecedent of these four aspects of approach and accomplishment (**catvārisevāsādhanaṅga*; *bsnyen sgrub yan lag bzhi*), namely (1.) approaching (*sevā*; *bsnyen pa*), (2.) near achievement (*upasādhana*; *nye bar sgrub pa*), (3.) actual achievement (*sādhana*; *sgrub pa*), and (4.) the great achievement (*mahāsādhana*; *sgrub pa chen po*), is the *Guhyasamājantra*, Ch. 18 (*Uttaratantra*. *rGyud phyi ma*, D 443), see GS_s 162,14, GS_c 885.18.509a29, GS_t 154a2. According to the hagiography, rGod ldem can is said to have revealed the *dharma* of the four limbs of practice (*bsnyen sgrub rnam pa bzhi'i chos*) from the golden treasure in the south (*lho phyogs gser mdzod ser po*), see *gSal byed nyi ma'i 'od zer*, S_A 31,3; S_B 84,3. As Bentor 1996 has noted, these four aspects are ‘variously applied in most tantric rituals of all types’ (p. [1]). See also Kunsang 1990:167 (glossary) for the *bsnyen sgrub kyi yan lag bzhi* in the phase of recitation. Compared with the well-annotated and well-researched *sādhana*s (e.g. *Guhyasamāja sādhana*s within the dGe lugs pa school), the interpretation and therefore translation of the four aspects here (*bsnyen / nye bsnyen / sgrub / sgrub chen*) are quite uncertain, particularly with regard to the term *tshes*.

[§2. Prayer for Summoning Life-energy]

[§2.1. Prayer to the Five Buddha Amitāyus]

After that, for summoning life-energy, [contemplate the following verse:]¹⁸⁸

Hrīḥ! Bhagavat Nātha Buddha Amitāyus
in non-dual union with gTum mo, the supreme mother consort!
Please grant [us] the *siddhi* of life and prosperity (*dpal*)
from the *maṇḍala* of skilful means (*thabs kyi dkyil 'khor*)¹⁸⁹ in the non-
dual unity of the father and mother consort.
From the eastern direction, Vairocana Amitāyus (*rnam snang tshe dpag [med]*) in [non-dual unity of] the father and mother consorts,
and
from the southern direction, Ratna Amitāyus (*rin chen tshe dpag [med]*) in [non-dual unity of] the father and mother consorts, and
from the western direction, Padma Amitāyus (*padma tshe dpag [med]*)¹⁹⁰ in [non-dual unity of] the father and mother consorts, and
from the northern direction, Karma Amitāyus (*karma tshe dpag [med]*) in [non-dual unity of] the father and mother consorts,
[please grant us the *siddhi* of life and prosperity].
Lāse māle gīrti nīrtima dhūpe puṣpe āloke gandhema.

[§2.2. Prayer to the Four Goddesses]

Aṅkuṣī, Pāśī, Śṛṅkhalā, and Ghaṅṭā
with [your] right hands, all [holding] long-life banners waving to
the ten directions,
with [your] left [hands], all [holding] long-life vases which are filled
with the *amṛta* nectar (*bdud rtsis*),
please grant to us, the fortunate ones, the *siddhi* of life!

[§2.3. Prayer to Vajrakumāra and His Mother Consort

'Khor lo rgyas 'debs ma]¹⁹¹

Dhīḥ! Bhagavat Great Glorious Vajrakumāra (*rdo rje gzhon nu*),¹⁹²

¹⁸⁸ Regarding the process of 'summoning the lifespan', see Boord 1993:209.

¹⁸⁹ Here the term *thabs* (DT_A, DT_B, and DT_D) seems to share curious lexical features with the variant reading *thugs* (DT_C). For the relevant analysis in the Vajrakīla texts, see Boord 1993:138n512.

¹⁹⁰ For the variant reading *snang mtha' tshe dpag med* (DT_B) for *padma tshe dpag* (DT_A, DT_C, and DT_D), cf. *snang mtha' tshe dpag med*, Amitābha Amitāyus (§1.1).

¹⁹¹ An English translation of §§2.3–2.4 is found in Boord 1993:209.

¹⁹² The identification of *rdo rje gzhon nu* (Vajrakumāra) with *rdo rje phur pa* (Vajrakīla) has been discussed in Boord 1993:59n227. As pointed out there, in the later Tibetan tradition, *rdo rje gzhon nu* 'uniquely and ubiquitously refers to the deity Vajrakīla'. Cf. *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *rdo rje gzhon nu* (p. 1441): 'bla med rgyud kyi yi dam phur pa'i ming gi rnam grangs shig'. In view of the Chinese source for 金剛童子 (Vajrakumāra), in the *Shengjiani fennujingangtongzipusa chengjiuyiguijing* (聖迦尼忿

and

Great Mother Consort Goddess 'Khor lo rgyas 'debs ma,¹⁹³
please grant to us, the fortunate ones, the *siddhi* of life!

[§2.4. Prayer to the Ten Wrathful Ones in the Ten Directions]¹⁹⁴

[§2.4.1. Prayer for the Zenith]

Hūṃ! To consider the life-energy in the zenith, the realm of Brahmā,
Great Fierce Hūṃkāra, summon life-energy! and
Great Mother Consort sGra 'byin ma, protect the prosperity!

[§2.4.2. Prayer for the Eastern Direction]

As the hands of Gandharva scatters [our] life-energy in the east,
Great Fierce rNam par rgyal ba, summon the [return of our] life-
energy! and

Great Mother Consort rNam bsnnyems ma, protect [our good]
fortunes (*dpal*)!

[§2.4.3. Prayer for the Southeastern Direction]

As the hands of Agni (the fire deity) scatters [our] life-energy in the
southeast,

Great Fierce dByug sngon can, summon the [return of our] life-en-
ergy! and

Great Mother Consort rDo rje sder mo, protect [our good] fortunes!

怒金剛童子菩薩成就儀軌經, T 1222) for instance, life extension (增壽命) is extolled as one of the merits of the *sūtra*. See 21.109b14: 又法取骨屢草嫩苗。搵酥護摩誦真言一千八遍。一遍一擲火中。即得一切災難悉皆殄滅及增壽命。

¹⁹³ Boord 1993 has translated the term 'khor lo rgyas 'debs ma as 'Trptacakra' (p. 209).

¹⁹⁴ For presiding deities of the directions, see below a comparative table (Table 2) between the three relevant sections (§§1.1, 2.1, 2.4).

Table 2: Presiding Deities of the Directions

No.	Direction	§1.1	§2.1	§2.4
0.	center	Buddha Amitāyus	Buddha Amitāyus	-
1.	zenith	-	-	Hūṃkāra / sGra 'byin ma
2.	east	Vairocana Amitāyus	Vairocana Amitāyus	Vijaya / rNam bsnnyems ma
3.	southeast	-	-	Ñiladaṇḍa / rDo rje sder mo
4.	south	Guṇa Amitāyus	Ratna Amitāyus	Yamāntaka / Dur khrod bdag mo
5.	southwest	-	-	Acalanātha / mKha' dbyings ma
6.	west	Amitābha Amitāyus	Padma Amitāyus	Hayagrīva / gTum mo
7.	northwest	-	-	Aparājita / mDa' snyems ma
8.	north	Karma Amitāyus	Karma Amitāyus	Amṛtakūṇḍalin / Rlung 'byin ma
9.	northeast	-	-	Trailokyavijaya / gSod byed ma
10.	nadir	-	-	Mahābala / sKyod byed ma

[§2.4.4. Prayer for the Southern Direction]

As the hands of Yama scatters [our] life-energy in the south,
Great Fierce Yamāntaka, summon [the return of our] life-energy!
and
Great Mother Consort Dur khrod bdag mo, protect [our good]
fortunes!

[§2.4.5. Prayer for the Southwestern Direction]

As the hands of Rākṣasa scatters [our] life-energy in the southwest,
Great Fierce Mi g.yo mgon po, summon [the return of our] life-en-
ergy! and
Great Mother Consort mKha' dbyings ma, protect [our good]
fortunes!

[§2.4.6. Prayer for the Western Direction]

As the hands of Nāgendra (*klu dbang*)¹⁹⁵ scatters [our] life-energy in
the west,
Great Fierce King Hayagrīva, summon [the return of our] life-en-
ergy! and
Great Mother Consort gTum mo, protect [our good] fortunes!

[§2.4.7. Prayer for the Northwestern Direction]

As the hands of Vāyu (the wind deity) scatters [our] life-energy in
the northwest,
Great Fierce Aparājita (*gzhan gyis mi thub [pa]*),¹⁹⁶ summon [the re-
turn of our] life-energy! and
Great Mother Consort mDa' snyems ma, protect [our good]
fortunes!

[§2.4.8. Prayer for the Northern Direction]

As Yakṣī¹⁹⁷ scatters [our] life-energy in the north,
Great Fierce Amṛtakunḍalin,¹⁹⁸ summon [the return of our] life-en-
ergy! and

¹⁹⁵ As for the equivalent *nāgendra / klu dbang*, see Negi, s.v. *klu'i dbang po* (p. 93): '= *klu dbang nāgendrah*'.

¹⁹⁶ As for the equivalent *aparājita / gzhan gyis mi thub pa*, see Mañjuvajra-maṇḍala ('Jam pa'i rdo rje'i dkyil 'khor), NY_s 172,35; NY_t 174,6, where Aparājita is also positioned in the west.

¹⁹⁷ As for the equivalent *yakṣī / gnod sbyin ma*, see Vajrasattva-maṇḍala (rDo rje sems dpa'i dkyil 'khor) according to the Samputatantra, NY_s 44,16: *vajrayakṣī*; NY_t 44,28: *rdo rje gnod sbyin ma*, where Vajrayakṣī is positioned in the northeast (*aiśānyān*; *dbang ldan du*).

¹⁹⁸ As for the equivalent *amṛtakunḍalin / bdud rtsi 'khyil pa*, see Dharmadhātuvāgīśvara-maṇḍala (Chos kyi dbyings gsung gi dbang phyug gi dkyil 'khor), NY_s 209,7: *amṛtakunḍali*; NY_t 209,12: *bdud rtsi 'khyil pa*.

Great Mother Consort Rlung 'byin ma, protect [our good] fortunes!

[§2.4.9. Prayer for the Northeastern Direction]

As dBang ldan ma scatters [our] life-energy in the northeast,
Great Fierce Khams gsum rnam rgyal, summon [the return of our]
life-energy! and
Great Mother Consort gSod byed ma, protect [our good] fortunes!

[§2.4.10. Prayer for the Nadir]

As the hands of lord of the earth (*sa bdag*)¹⁹⁹ scatters [our] life-energy
in the nadir,
Great Fierce Mahābala (*stobs po che*),²⁰⁰ summon [the return of our]
life-energy! and
Great Mother Consort sKyod byed ma, protect [our good] fortunes!
Om ā hūṃ, diduṃ vajra āyūṣe hūṃ aḥ.

[§2.5. Prayer to the Animal-headed Attendants]

[§2.5.1. Prayer for Protection in the Variegated Lofty Sky]

Hriḥ! As [our] life-energy scatters in the midst of (*gseb tu*) the varie-
gated (*phra phro'i*) lofty sky (*dgung pa*),
Attendant (*phyag brnyan*) Phag mgo can (who has a pig's head),²⁰¹
summon [the return of our] life-energy! and
Great Mother Consort sMig bu'i mgo can ma (who has a lizard's
head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.2. Prayer for Protection in the Forest in the Southern Valley]

As [our] life-energy scatters in the midst of forest in the southern
valley,
Attendant sTag mgo can (who has a tiger's head), summon [the re-
turn of our] life-energy! and
[Great Mother Consort] Bya rgod mgo can ma (who has a vulture's
head), protect [our good] fortunes!

¹⁹⁹ As for the term *sa bdag*, see *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *sa bdag* (p. 2898): '[...] (3) *sa bdag zer ba'i mi ma yin/ 地祇, 土地神*'; Negi, s.v. *sa bdag* (p. 7021): '= *rgyal po bhūpatih'*.

²⁰⁰ As for the equivalent *mahābala/stobs po che*, see **Guhyasamājākṣobhya-maṇḍala* (*gSang 'dus mi bskyod pa'i dkyil 'khor), NY_s 33,15: *mahābalaḥ*; NY_t 34,5: *stobs po che*.

²⁰¹ As for the term *phag mgo can*, see *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *phag mgo* (p. 1700): '(1) *sems can phag gi mgo bo'*. In the *sPu gri nag po'i rgyud*, there are said to be twenty emanated deities such as who has hawk head, but no specific names are given for the deities. See *sPu gri nag po'i rgyud*, 95,5: *khra thabs mgo gnyan nyi shu dang*. Regarding the term *gnyan*, as Boord 1993 has reported in the critical apparatus (242n106), *brnyan* and *rnyan* are compared as variant reading.

[§2.5.3. Prayer for Protection in the Rocky Copper Mountain]

As [our] life-energy scatters somewhere (*zang ma zong du*)²⁰² in the rocky mountain (*rdza ri*),

Attendant g.Yag mgo can (who has a yak's head), summon [the return of our] life-energy! and

[Great Mother Consort] Bya rog mgo can ma (who has a crow's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.4. Prayer for Protection in the Green Hills]

As [our] life-energy scatters somewhere (*zhal ma zhol du*) in the green hills (*spang ri*),

Attendant Sha ba'i mgo can (who has a deer's head), summon [the return of our] life-energy! and

[Great Mother Consort] 'Ug pa'i mgo can ma (who has an owl's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.5. Prayer for Protection in the Snow and Slate]

As [our] life-energy scatters in the midst of (*mtshams su*) snow and slate (*g.ya'*),

Attendant g.Zig mgo can (who has a leopard's head), summon [the return of our] life-energy! and

[Great Mother Consort] Khwa ta'i mgo can ma (who has a crow's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.6. Prayer for Protection in the Field Edge]

As [our] life-energy scatters somewhere (*khyad ma khyud du*) in the field edge (*zhing tshigs*),

Attendant Byi ba'i mgo can (who has a mouse's head),²⁰³ summon [the return of our] life-energy! and

[Great Mother Consort] Pu shud mgo can ma (who has a hoopoe's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.7. Prayer for Protection in the Black Shadow of the Evening]

As [our] life-energy scatters in the black shadow of the evening,

Attendant s.Pyang mgo can (who has a wolf's head), summon [the return of our] life-energy! and

²⁰² In the phrase "*zang ma zong du*", just like the following "*zhal ma zhol du*" (§2.5.4), "*khyad ma khyud du*" (§2.5.6) and so forth, the vowel alternation (e.g. *a/o*) along with the negative "*ma*" would seem to suggest the approximate feature of "something like" in a rhyming way. The finer nuances are still to be investigated and thus deserve more meticulous attention in future studies.

²⁰³ As for the term *byi ba* (mouse), interestingly, *byi la* (cat) is consistently attested in DT_C. And thus my choice seems even more of a toss-up to be fully warranted at present.

[Great Mother Consort] Khra yi mgo can ma (who has a hawk's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.8. Prayer for Protection in the Maroon Maimed Snow Mountain]
As [our] life-energy scatters in the maroon maimed snow mountain (*gangs ri smug rdum*),²⁰⁴
Attendant Seng mgo can (who has a lion's head), summon [the return of our] life-energy! and
[Great Mother Consort] Pha wang mgo can ma (who has a bat's head), protect [our good] fortunes!

[§2.5.9. Prayer for Protection in the Cold Desert]
As [our] life-energy scatters somewhere (*phyad ma phyod du*) in the cold desert (*byang thang*),²⁰⁵
Attendant Dred mgo can (who has a Dred's head), summon [the return of our] life-energy! and
[Great Mother Consort] sBre mong mgo can ma (who has a weasel's head),²⁰⁶ protect [our good] fortunes!

[§2.5.10. Prayer for Protection in the Expansive Oceanic River]
As [our] life-energy scatters in the expansive oceanic river (*chu chen rgya mtsho'i klong du*),
Attendant Dom mgo can (who has a bear's head), summon [the return of our] life-energy! and
[Great Mother Consort] Byi ba'i mgo can ma (who has a mouse's head), protect [our good] fortunes!

[§2.6. Prayer to the Four Guardian Goddesses of the Gate]
Four guardian goddesses of the gate, [namely,]
Añkuṣī (*lcags kyu [ma]*), Pāṣī (*zhags pa [ma]*), Śṛṅkhalā (*lcags sgrog [ma]*), and Ghaṅṭā (*dril bu ma*), summon [the return of our] life-energy! and
protectors of the oath (*dam can srung ma rnams*), protect [our good] fortunes!

²⁰⁴ I take the term *rdum*, lit. 'maimed, mutilated' (see Jäschke, s.v. *rdum po* (p. 286)), in the sense of "denuded (mountain)".

²⁰⁵ As for the term *byang thang* (cold desert), see *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *byang thang* (p. 1872): '[...] *gnam gshis skam shas dang grang ngar ha cang chen po yod*'.

²⁰⁶ The term *sbre mong* (DT_B and DT_C) is apparently an older form of *sre mong* (DT_A and DT_D). See *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.vv. *sbre mong* (p. 2035): '(*rnying*) *sre mong*', and *sre mong* (p. 2985): '*ne'u le*'.

[§3. Concealing and Protecting Life-energy]
[§3.1. Development Phase]

And then, for concealing and protecting life-energy, contemplate that the letter *rGri* in green [concealed] inside [your] life artery (*srog rtsa*). At the gate of life artery (*rtsa sgo*), both Hayagrīva and Amṛtakuṇḍalin protect [it] with their feet crossed.

[§3.2. Concealment]

Hrīh, [this] greatly virtuous precept of life should be concealed into the [*dharmā-*]dhātu (*dbyings*). By concealing life-energy into the *dharmadhātu*, even a Buddha could not perceive [it].
Mahābodhicitta dharmajñāna hūṃ aḥ.

[§3.3. Activity (*'phrin las*): Protecting Armour]

Hrīh, the great activity of [this] precept of life [works as] an unexcelled armour of the emptiness. [The armour is] armed with the protecting seal. By wearing the indestructible *vajra* armour, [you] would be protected from the erroneous great obstructors.
Om vajra kavaci hūṃ.

[§3.4. Gathering Life]²⁰⁷

Hoh! By hosts of deities of the deathless *vajra* life, [and by] hosts of deities of the activity of *kīla*, our scattered life has been gathered.

[§3.5. Petition]

[In the same manner, our] crooked [life] has been straighten out, [our] cut off [life] has been prolonged (*'thud*),²⁰⁸ [our] consumed [life] has been extended, and [our] weakened [life] has been nourished [by the hosts of deities]. Beseech [them] for: [1.] birthless life-energy, [2.] life-energy of the deathless *amṛta* nectar, [3.] indestructible life-energy, [4.] life-energy of the victory banner which never droops, [5.] life-energy of the unchanging great bliss, along with the complete life empowerment, beneficial virtues, and blessings.

[§4. Receiving Empowerment and Siddhi]

[§4.1. Ritual Procedure]

Now, [this section] is about receiving the empowerment and the *siddhi*.

²⁰⁷ For an English translation of §§3.4–3.5 based on DT_A, see Boord 1993:211.

²⁰⁸ Regarding the term *'thud*, see Jäschke, s.v. *'thud pa*, *mthud pa* (p. 244): 'to make longer by adding a piece, to piece out, to prolong'. Whereas Boord 1993 seems to render the term as 'replace' (p. 211): '[...] replace that which has broken off'.

Once [the empowerment and the *siddhi*] are bestowed to the disciple, the obstructors are expelled. [The disciple] ablutes (*khruṣ*) [in sacred water] and offers *maṇḍala*. And then [s/he] takes refuge, generates [*bodhi*]-*citta*, and [promises to] adhere to the general pledges. [As for these ritual procedures including] making petition and so forth, [they] should be followed according to the great longevity practice or the treatise of Vajrakīla.

[§4.2. Petition]

Hūṃ! For the benefit of all living beings, by the conduct of skillful means,
Buddha's activities,
[such as] kindness and compassion to tame whoever needs, are fully perfected.
So that please grant us the empowerment and the *siddhi*.

[§4.3. Dhāraṇī for Kalaśābhiṣeka]

After (*gsham du*)²⁰⁹ [reciting] the root *dhāraṇī* on Vajrakumāra with attendants (*'khor bcas*), "*Abhiṣiṅca māṃ*" is devoted. Then, [the practitioner] holds the [long-life] vase [over their head, and repeats the following *dhāraṇī*]: "*Buddha, Vajra, Ratna, Padma, Karma. Kalaśa abhiṣiṅca bhruṃ*".

[§4.4. Petition]

Hrīḥ! Bhagavat Nātha Vajra Amitāyus!
To own the body which is equal to the reaches of space, and to be authorised as the *vajra* body of the sameness (*mnyam nyid*) [or emptiness],²¹⁰
please bestow [upon us] the life empowerment of the *vajra* mind.

[§4.5. Retribution]

In the same way, the empowerment of virtue, activity, and so forth would be bestowed in sequence. The empowerment of the seven kinds

²⁰⁹ One wonders whether the text reads *bsham du*, in which case, however, the meaning of the phrase, namely, "to prepare" would not be explicit. As for the term *bsham*, see Jäschke, s.v. *shom pa* (p. 564): 'to prepare, make ready, arrange'.

²¹⁰ As for the term *mnyam nyid*, I understand it in the sense of *stong nyid*. See *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *mnyam nyid* (p. 987): '(1) *gcig mtshungs kyi ngo bo'am rang bzhin!* [...] (2) *kun tu khyab pa'i rang bzhin te stong nyid!*'. In this case, *mnyam nyid rdo rje'i sku* is rendered as "the *vajra* body of the absolute nature".

of precious materials²¹¹ and the eight auspicious articles²¹² would be bestowed [to the practitioner].

[§5. Collecting Siddhi]

[§5.1. Blessing]

Now, here is about collecting the *siddhi*.

Hrīḥ! From the western direction, the realm of Padma dbang,²¹³

Bhagavat Nātha Vajra Amitāyus [appears].

[Within his] breast, [there is] a crescent-shaped charm box [with] a mark of the endless knot (*dpal be'u*).²¹⁴

From [the charm box,] the life (*āyu*) of the enlightened mind in red spreads out,

[and] bestows the *siddhi* of life (*tshe yi siddhi*) to us.

May [Amitāyus] bless this great secret of life!

[§5.2. Merit Transfer]

Thus [the practitioner] obtained the *siddhi*. Therefore [s/he] should

²¹¹ About the components of *rin chen sna bdun*, see *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *rin chen sna bdun* (p. 2697): '*rgyal srid sna bdun te 'khor lo rin po che/ nor bu rin po che/ btsun mo rin po che/ blon po rin po che/ glang po rin po che/ rta mchog rin po che/ dmag dpon rin po che bcas so'*'.

²¹² About the components of *bkra shis rdzas brgyad*, see *Bod rgya tshig mdzod chen mo*, s.v. *bkra shis rdzas brgyad* (p. 84): '*me long dang/ zho/ rtswa dur ba/ shing tog bil ba/ dung g.yas 'khyil/ ghi wang/ li khri/ yungs kar te brgyad'*'.

²¹³ Regarding the term *padma dbang*, the connection between *padma* and *dbang* is unclear. It might be treated syllabically with supplement as "Padma [Amitāyus, who bestows] the empowerment". This rendering seems plausible in view of the close correspondence with the above-mentioned "*padma tshe dpag [med]*" (Padma Amitāyus), whose abode is also said to be the western direction, see §2.1. Semantically, here in §5.1, as there is a notable variant reading *padma 'od* (DT_A, DT_D) for *padma dbang* (DT_B, DT_C), the Tibetan rendering of '*od*' which might designate Amitābha ('*od dpag med/ snang ba mtha' yas*) undoubtedly deserves a separate examination. Hence the following table (Table 3) provides a degree of help in this confusion mainly concerning the name Amitāyus/ Amitābha among the four manuscripts.

Table 3: The Various Figures Shown in the Western Direction

§1.1	<i>snang mtha' tshe dpag med</i>
§2.1	<i>padma tshe dpag [med]</i> (DT_A, DT_C, DT_D) <i>snang mtha' tshe dpag med</i> (DT_B)
§5.1	<i>padma 'od</i> (DT_A, DT_D) <i>padma dbang</i> (DT_B, DT_C)

²¹⁴ As one of the *bkra shis rtags brgyad*, *dpal be'u* (Skt. *śrīvātva*) can be interpreted as symbolizing of 'longevity or the "knot of life"'. See Reynolds 1999:256. For a secular symbol, see also Beer 1999:176: 'continuity or dependent origination as the underlying reality of existence'.

bless [it] and offer one's merit to others. Auspicious (*Śubham*)! Mahā Vidyādhara's (i.e. Rig 'dzin rGod ldem can) discovered text [comes to an end].

Abbreviations and Bibliography

BDRC Buddhist Digital Resource Center.

Bod rgya tshig mdzod chen mo

張怡蓀 (Zhang, Yi sun) 主编『藏漢大辭典』3 vols. [Beijing]: Mi rigs dpe skrun khang, 1985.

'*Bras spungs dkar chag*

dPal rtsegs bod yig dpe rnying zhib 'jug khang (ed.). '*Bras spungs dgon du bzhugs su gsol ba'i dpe rnying dkar chag*. 2 vols. Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 2004.

Compilation A

Byang gter rdo rje phur pa'i chos skor. 727 p. (364 folios)²¹⁵ Smarntsis Shesrig Spendzod, v. 73. Leh: S. W. Tashigangpa, 1973. [BDRC#W23775]

Compilation B

Phur-pa texts of the byañ-gter tradition. 2 vols. (614 folios). Dalhousie: Damchoe Sangpo, 1977. [BDRC#W29251]

Compilation C

Byañ gter phur pa'i skor. 576 p. (288 folios). Darjeeling: Lama Dawa and Chopal Lama, 1984. [BDRC#W27295]

Compilation D

dPal chen kī la ya'i chos skor phyogs bsgrigs. 45 vols. [Khreng tu'u]: Si khron zhing chen mi rigs zhib 'jug su'o bod kyi shes rig zhib 'jug khang, 2002. [BDRC#W24051] Attached catalogue: *dPal chen kī la ya'i chos skor phyogs bsgrig kyi dkar chag*. 89 p.

D

sDe dge edition of bKa' 'gyur and bsTan 'gyur. Numbers according to catalogue published in: Ui Hakuju [et al.] (ed.). *A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur)*. Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934.

Dung dkar

Dung dkar Blo bzang 'phrin las. *Bod rig pa'i tshig mdzod chen mo shes bya rab gsal*. Pe cin: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang, 2002.

ICPBS International College for Postgraduate Buddhist Studies.

Jäschke

Heinrich August Jäschke. *A Tibetan-English Dictionary*. Compact ed. Kyoto: Rinsen, 1990 (first published in London: Charge of

²¹⁵ All the above foliations of Compilation A, B, and C are gleaned from Boord 1993:8.

- the Secretary of State for India in Council, 1881).
- Khetsun Sangpo
Lama Khetsun Sangpo. *The Rñin-ma-pa Tradition*. 2 pts. Biographical Dictionary of Tibet and Tibetan Buddhism, vols. 3–4. Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives, 1973.
- Mi sna*
Don rdor. *Gangs ljongs lo rgyus thog gi grags can mi sna*. lHa sa: Bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1993.
- Mi sna ngo sprod*
Blo bzang dar rgyas. 6 vols. *Gangs can shes rig bang mdzod*, vols. 12–17. Dharamasala: Norbulingka Institute Literary & Culture Research Center, 2019.
- Negi J. S. Negi [et al.]. *Tibetan-Sanskrit Dictionary*. 16 vols. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, Dictionary Unit, 1993–2005.
- P Peking edition of bKa' 'gyur and bsTan 'gyur. Numbers according to catalogue published in: Daisetz T. Suzuki (ed.). *The Tibetan Tripitaka, Peking Edition: Catalogue & Index*. Tokyo: Suzuki Research Foundation, 1962.
- RT Kong sprul blo gros mtha' yas. *Rin chen gter mdzod chen mo*. 111 vols. Paro: Ngodrup and Sherab Drimay, 1976–1980. [BDRC#W20578]
- T Taishō Shinshū Daizōkyō. Numbers according to the SAT Daizōkyō Text Database. (<https://21dzk.i.u-tokyo.ac.jp/SAT/ddb-bdk-sat2.php>)

Primary Sources

- rDo rje phur pa'i tshe bsgrub*
(DT) For the bibliographical reference on the four *dbu med* manuscripts (DT_A, DT_B, DT_C, and DT_D), see pp. 54–55 (1. *The Edition and Its Basis*).
- Guhyasamājatantra*
(GS_s) See Bhattacharyya 1931.
(GS_c) 施護譯『佛說一切如來金剛三業最上祕密大教王經』T 885, vol. 18, 469c17–511b18.
(GS_t) Śraddhākaravarman, Rin chen bzang po (tr.). *rGyud phyi ma*. D 443, rGyud, ca, 148a6–157b7.
- Niṣpannayogāvalī*
Abhayākara Gupta.
(NY_s) See Lokesh Chandra/Nirmala Sharma 2015.
(NY_t) Tibetan Version. See Lokesh Chandra/Nirmala Sharma 2015.
- Phur pa che mchog gi them byang*
Phur pa che mchog gi them byang rin chen gter mdzod. 2 folios. In:

- Compilation A, pp. 1–3.
Phur pa me lce'i 'phreng ba
Phur pa me lce'i 'phreng ba'i le'u nyi shu pa khol du byung ba.
 5 folios. In: Compilation A, pp. 211–220.
- sPu gri nag po'i rgyud*
dPal rdo rje phur pa spu gri nag po rab tu gsang ba'i rgyud.
 See Boord 2002, pp. 93–106.
- RT dkar chag dang brgyud yig*
Kong sprul blo gros mtha' yas. Rin chen gter gyi mdzod chen por
ji ltar bzhugs pa'i dkar chag dang/ smin grol rgyab brten dang bcas
pa'i brgyud yig dngos grub sgo brgya 'byed pa'i lde'u mig. In: RT,
 vol. 2, pp. 49–617.
- gSal byed nyi ma'i 'od zer*
 *Sūryabhadra.
- (S_A) *sPrul sku rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyi rnam thar gsal byed*
nyi ma'i 'od zer. Paro: Lama Ngodrup and Sherab Drimey, 1985.
 [BDRC#W27603]
- (S_B) *sPrul sku chen po'i rnam thar gsal byed nyi ma'i 'od zer.* In: *Byang*
gter lugs kyi rnam thar dang mang 'ongs lung bstan, pp. 49–147.
 Gangtok, Sikkim: Sherab Gyaltzen and Lama Dawa, 1983.
 [BDRC#W27866]
- gSang ba'i snying po de kho na nyid nges pa (*Guhyagarbhatattvanirṇaya)*
 D 834, rNying rgyud, *kha*, 198b1–298b7 (vol. 98); P 457, rGyud,
wa, 197a7–299b7.
- Sarvatathāgatattvasaṃgraha*
 See Horiuchi 1983.
- Thob yig gangga'i chu rgyun*
 Ngag dbang blo bzang rgya mtsho. 4 vols. Delhi: Nechung and
 Lhakhar, 1970–1971. [BDRC#W30183]
- Tshe sgrub lcags kyi sdong po*
 (CD) For a preliminary critical edition and annotated Japanese trans-
 lation of the five sections (§§0–4: *them byang+phyi/nang/gsang/*
yang gsang sgrubs) based on three xylographic editions (CD_A,
 CD_B, and CD_C), see Shinga Forthcoming a.

Secondary Sources

- Almogi, Orna
 2005 “Analysing Tibetan Titles: Towards a Genre-based Classifica-
 tion of Tibetan Literature”. In: *Cahiers d'Extrême-Asie*, 15,
 pp. 27–58.
- Arguillère, Stéphane
 2008 “Index des citations dans toutes les œuvres de Klong chen
 rab 'byams = An Index of All Quotations in the Complete

- Writings of Klong chen rab 'byams". Rédigé par Stéphane Arguillère et publié depuis Overblog, 26 Juin 2008.
<http://www.arguillere.org/article-20779457.html>)
- Bhattacharyya, Benoytosh (Ed.)
 1931 *Guhyasamāja Tantra or Tathāgataguhyaka*. Baroda: Oriental Institute.
- Beer, Robert
 1999 *The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs*. Boston, Mass.: Shambhala.
- Bentor, Yael
 1996 *Consecration of Images and Stūpas in Indo-Tibetan Tantric Buddhism*. Brill's Indological library, v. 11. Leiden: Brill.
- Beyer, Stephan
 1992 *The Classical Tibetan Language*. Delhi: Sri Satguru Publications.
- Boord, Martin J. (Rig-'dzin rdo-rje)
 1993 *The Cult of the Deity Vajrakīla: According to the Texts of the Northern Treasures Tradition of Tibet (Byang-gter phur-ba)*. Tring: Institute of Buddhist Studies.
 2002 *A Bolt of Lightning from the Blue: The Vast Commentary on Vajrakīla that Clearly Defines the Essential Points*. Berlin: Ed. Khordong.
 2013 *Gathering the Elements: The Cult of the Wrathful Deity Vajrakīla According to the Texts of the Northern Treasures Tradition of Tibet (Byang-gter phur-ba)*. Berlin: Wandel Verlag.
- Davidson, Ronald M.
 2009 "Studies in Dhāraṇī Literature I: Revisiting the Meaning of the Term Dhāraṇī". In: *Journal of Indian Philosophy*, vol. 37, pp. 97–147.
- Ehrhard, Franz-Karl
 2002 *Life and Travels of Lo-chen bSod-nams rgya-mtsho*. Lumbini: Lumbini International Research Institute.
- Fischer, Edwin
 1950 *Musikalische Betrachtungen*. [Wiesbaden]: Insel.
- Gyatso, Janet B.
 1996 "Drawn from the Tibetan Treasury: The gTer ma Literature". In: *Tibetan Literature: Studies in Genre*, pp. 147–169. Ithaca, N.Y.: Snow Lion.
- Herweg, Jurgen Wilhelm
 1994 *The Hagiography of Rig 'dzin Rgod kyi ldem 'phru can and Three Historic Questions Emerging from It*. M.A. thesis. [Seattle]: University of Washington, 1994.
- Horiuchi, Kanjin (堀内 寛仁)
 1983 『初會金剛頂經の研究: 梵藏漢対照』上 [An Annotated Critical Edition of the Sarvatathāgatataṭṭvasaṃgraha, vol. 2]. Kōyachō:

- Mikkyō Bunka Kenkyūjo.
 Kunsang, Erik Pema (Tr.)
 1990 *Dakini Teachings: Padmasambhava's Oral Instructions to Lady Tsogyal: Recorded and Concealed by Yashe Tsogyal, Revealed by Nyang Ral Nyima Oser and Sangye Lingpa*. Boston: Shambhala.
- Li, Mengyan
 2018 *Origination, Transmission, and Reception of the Phur-pa Cycle: A Study of the rDo-rje-phur-pa Cycle of Tantric Teachings in Tibet with Special Reference to Sog-bzlog-pa Blo-gros-rgyal-mtshan's (1552–1624) Phur pa'i lo rgyus*. Ph.D. dissertation. Hamburg: Universität Hamburg, 2018.
- Lokesh Chandra/Nirmala Sharma
 2015 *Niṣpanna-yogāvalī: Sanskrit and Tibetan Texts with English Translation*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.
- Reynolds, Valrae
 1999 *From the Sacred Realm: Treasures of Tibetan Art from the Newark Museum*. Munich: Prestel.
- Samuel, Geoffrey
 2014 “Panentheism and the Longevity Practices of Tibetan Buddhism”. In: *Panentheism Across the World's Traditions*, pp. 83–99. Oxford: Oxford University Press.
- Shinga, Kanako (信賀 加奈子)
 2017 “The Theory and Practice of ICags-kyi-sdong-po in the Northern Treasure Branch of rNying-ma School”. In: *Sengokuyama Journal of Buddhist Studies*, vol. 9, pp. 41–87.
- Forthcoming a
 『チベットの長寿成就法: 『チャッキドンポ』 (ICags kyi sdong po) 校訂・訳注研究を中心として』 [*Tantric Practices of Longevity in Tibetan Buddhism: Focusing on the Tshe sgrub lcags kyi sdong po, with a Critical Edition and Annotated Japanese Translation*]. Ph.D. dissertation. Tokyo: ICPBS, 2020.
- Forthcoming b
 “Did Padmasambhava Cite a Dhāraṇī from the *Aparimitāyuhṣūtra* in His Longevity Practice? Materials for the Study of the *Tshe sgrub lcags kyi sdong po*”. In: 『岩田孝先生喜寿記念論文集: インド学・仏教学の理論的思惟と展開』 [*Festschrift für Takashi Iwata zum 77. Geburtstag: Indogaku, Bukkyōgaku no Rironteki Shi'i to Tenkai*].
- Turpeinen, Katarina Sylvia
 2015 *Vision of Samantabhadra: The Dzokchen Anthology of Rinzin Gödem*. Ph.D. dissertation. [Charlottesville]: University of Virginia, 2015.

